

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av anslutningsavtalet mellan Finland och Europeiska Sydobservatoriet (European Southern Observatory, ESO) och om Finlands anslutning till konventionen för upprättande av ESO och det till konventionen fogade finansprotokollet och protokollet om privilegier och immuniteter för ESO samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i dessa avtalsarrangemang som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner de avtalsarrangemang som gäller Finlands anslutning till europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO). Anslutningen omfattar det mellan Finland och organisationen ingångna anslutningsavtalet, konventionen om upprättande av organisationen och det till konventionen fogade finansprotokollet samt det multilaterala protokollet om privilegier och immuniteter för ESO. Genom godkännandet av dessa avtalsarrangemang blir Finland full medlem i Europeiska Sydobservatoriet. Genom konventionen främjas astronomiskt forskningssamarbete i fredligt syfte där observationerna görs på det södra halvklotet. Med stöd av konventionen har Europeiska Sydobservatoriet ESO (European Southern Observatory) upprättats

med huvudkvarter i Garching i Tyskland och med observatorieområden i bergen och på högslätterna i Chile.

Finlands anslutning till avtalssystemet träder i kraft trettio dagar efter det att anslutningsavtalet godkänts och Finland har deponerat anslutningsinstrumenten gällande konventionen och protokollen hos franska utrikesministeriet, som är depositarie. Avsikten är att hela avtalsarrangemanget skall träda i kraft samtidigt den 1 juli 2004.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i anslutningsavtalet mellan Finland och ESO, ovan nämnda konventionen, finansprotokollet samt protokollet om privilegier och immuniteter. Lagen avses träda i kraft samtidigt som anslutningsavtalet.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....	2
MOTIVERING	4
1. Inledning	4
2. Nuläge.....	4
3. Propositionens verkningar	5
3.1. Propositionens ekonomiska verkningar och budgeteringen.....	5
3.2. Verkningar i fråga om organisation	6
3.3. Verkningar för vetenskapen.....	6
3.4. Teknologiska verkningar	6
3.5. Verkningar för företagsverksamheten	6
3.6. Verkningar för samhället.....	6
4. Beredningen av propositionen	7
5. Anslutningsavtalets mål och centrala innehåll	7
DETALJMOTIVERING	8
1. Avtalets innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	8
1.1. Avtalet mellan Republiken Finlands regering och Europeiska Sydobser-	
vatoriet om anslutning till konventionen för upprättande av	
en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra	
stjärnhimlen samt till bestämmelser och villkor som hänför sig till den...	8
1.2. Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för as t-	
ronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen	10
1.3. Finansprotokollet	14
1.4. Protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska o r-	
ganisationen för astronomisk forskning rörande södra	
stjärnhimlen.....	15
2. Lagförslag	23
3. Ikraftträdande	23
4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning	23
4.1. Behovet av riksdagens samtycke	23
4.2. Behandlingsordning	25
LAGFÖRSLAG	27
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen	
i det i Garching den 9 februari 2004 mellan Finland och Europeiska	
Sydobservatoriet (ESO) ingångna avtalet om Finlands anslutning till	
konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk	
forskning rörande södra stjärnhimlen, i konventionen samt i de protokoll	
som hänför sig till konventionen.....	27

AVTALSTEKSTERNA 28

Avtal mellan Republiken Finlands regering och Europeiska Sydobservatoriet
om anslutning till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för
astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen samt till bestämmelser och
villkor som hänför sig till den

Konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk
forskning rörande södra stjärnhimlen

Finansprotokoll fogat till konventionen för upprättande av en europeisk
organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

Multilateralt protokoll om privilegier och immuniteter för den europeiska
organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

MOTIVERING

1. Inledning

Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO) upprättades 1962 och medlemmar i den är Tyskland, Belgien, Frankrike, Nederländerna, Sverige, Danmark, Schweiz, Italien, Portugal och Storbritannien. Organisationens ändamål är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet.

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner det bilaterala anslutningsavtalet mellan Finland och Europeiska Sydobservatoriet (European Southern Observatory = ESO) jämte bestämmelser och villkor genom vilka Finland blir medlem i ESO. Samtidigt ansluter sig Finland till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen och till det finansprotokoll som fogats till den. Genom anslutningsavtalet blir Finland full medlem i Europeiska Sydobservatoriet och ansluter sig till den mellan Tyskland, Belgien, Frankrike, Nederländerna och Sverige den 5 oktober 1962 i Paris ingångna konventionen gällande samarbete inom astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, det finansprotokoll som fogats till den samt protokollet om privilegier och immuniteter för ESO. Senare har också Danmark, Schweiz, Italien, Portugal och Storbritannien anslutit sig till avtalsarrangemanget. Genom konventionen främjas astronomiskt forskningssamarbete i fredligt syfte där observationerna görs på det södra halvklotet. Med stöd av konventionen har Europeiska Sydobservatoriet ESO upprättats med huvudkvarter i Garching i Tyskland och med observatorieområden i bergen och på högslätterna i Chile.

Till ESO:s grundläggande avtal hör dessutom tre separata avtal mellan Chile och ESO om byggande och drivande av observatoriet i Chile samt ett avtal mellan ESO och Tyskland om organisationens huvudkvarter. Eftersom det för dessa avtals del är fråga om bilaterala arrangemang

mellan ESO och Chile samt Tyskland, behöver dessa arrangemang inte särskilt godkännas eller sättas i kraft i Finland.

Som bilaga till anslutningsavtalet mellan Finland och ESO ingår en detaljerad redogörelse för det dataanalysprojekt som skall erläggas som naturaprestation.

2. Nuläge

I Finland bedrivs astronomisk forskning huvudsakligen vid fyra enheter: astronomiska institutionen vid Helsingfors universitet, Tuorla observatorium vid Åbo universitet, institutionen för fysikaliska vetenskaper vid Uleåborgs universitet och Tekniska högskolans radioobservatorium Metsähovi. Dessa enheter bedriver samarbete bl.a. med forskningen i fysik och rymdvetenskap. Astronomin och den forskning som ligger nära den stöds bl.a. av de högklassiga forskningsinfrastrukturer som beskrivs nedan och i vilka Finland deltar. Finländska forskare deltar dessutom i flera internationella samarbetsprojekt.

Finlands Akademi är medlem i de nordiska ländernas gemensamma vetenskapliga organisation NOTSA (Nordic Optical Telescope Association), som sedan 1990 har haft ett optiskt teleskop NOT (Nordic Optical Telescope) på La Palma på Kanarieöarna. Finlands medlemsandel är 29,7 % av NOTSA:s budget. Bildkvaliteten med NOT-teleskopet är utomordentlig, spegeln har en diameter på 2,5 meter, och betydande forskningsarbete utförs med teleskopet, men dess möjligheter är begränsade. Sverige och Danmark riktar sina vetenskapligt och tekniskt mest ambitiösa projekt mot ESO-organisationens teleskop.

Finland, med Finlands Akademi som avtalspart, har haft ett samarbetsavtal med Sverige om att få använda ESO:s och Sveriges gemensamma radioteleskop SEST (Swedish-ESO Submillimetre Telescope) och utnyttja 10 % av Sveriges observationstid. Avtalsperioden gick ut den 30 juni 2003, eftersom man har slutat använda SEST, och ESO bereder sig på att bygga ALMA

(Atacama Large Millimeter Array).

Finland har varit full medlem i Europeiska Rymdorganisationen ESA sedan 1995. Finland deltar i ESA:s fjärranalys-, datakommunikations-, navigerings-, teknologi- och rymdvetenskapsprogram. Finländska astronomer har haft möjlighet att delta i rymdforskningssamarbetet i organisationens vetenskapsprojekt.

Universiteten och forskningsinstituten i Finland har möjlighet att använda det datatekniska stöd och de resurser som aktiebolaget CSC-Tieteellinen laskenta Oy, som lyder under undervisningsministeriet, erbjuder, dvs. modellerings- och kalkyleringstjänster, datakommunikationstjänster samt informationstjänster.

I och med att Finland ansluter sig till ESO-konventionen blir Finland full medlem i ESO. ESO bygger mycket stora och tekniskt krävande teleskophelheter och ställer dem och mätdata som tagits fram med dem till förfogande för forskarna i medlemsländerna. Det nyaste observatoriet är en helhet som består av fyra 8,2 meters teleskop och tre mindre teleskop, Very Large Telescope Interferometry, VLTI, och med den har man uppnått en känslighet och urskilningsförmåga utan like. Följande stora projekt är helheten ALMA, som består av 64 radioteleskop och byggs i Atacamaöknen i Chile, en av världens torraste platser. ESO genomför projektet i samarbete med Förenta staterna och Kanada samt Spanien och sannolikt också Japan. ALMA:s antenner kan riktas in individuellt. Observationsområdets bredd kan regleras från 150 meter ända upp till 14 kilometer. ALMA, som skall stå klar omkring år 2011, är den största teleskopgrupp inom radioområdet som också skapar en bild av objektet och den har också den största kapaciteten. Efter detta planeras ett 100 meters jätteteleskop OWL, vars mosaikliknande spegels form skall kunna regleras för uppnående av optimal noggrannhet.

ESO:s stortteleskopprojekt är av avgörande betydelse för den astronomiska forskningen, men de innebär också enorma tekniska utmaningar när det gäller byggande, instrumentering, dataöverföring och

databehandling. ESO går också i spetsen för tekniken inom den astronomiska forskningen i världen. ESO och Europeiska Rymdorganisationen ESA har dessutom ingått ett samarbetsavtal och av det drar de länder som är medlemmar i vardera organisationen den största nyttan. ESO har också en omfattande utbildnings- och upplysningsverksamhet. En del av budgeten inriktas på utbildning för unga forskare och teknisk personal i medlemsländerna.

ESO:s årliga budget uppgår till ca 100 miljoner euro. Ungefär hälften av den används för planering, utveckling och byggande av nya teleskop- och instrumenthelheter. ESO:s huvudkvarter finns i Garching i Tyskland.

Undervisningsministeriet och dess förvaltningsområde är ESO:s nationella ansvariga instans i Finland. Industriellt samarbete och teknologisamarbete bedrivs tillsammans med handels- och industriministeriet och dess förvaltningsområde. Utrikesministeriet svarar för de sakhelheter i anslutning till ESO som hör till området för internationell rätt. Undervisningsministeriet lägger fram förslag för statsrådet gällande Finlands delegater i ESO:s råd.

3. Propositionens verkningar

3.1. Propositionens ekonomiska verkningar och budgeteringen

Varje land som ansluter sig till ESO skall betala en anslutningsavgift, som motsvarar landets finansiella bidrag till investeringarna i de nyaste teleskopen. Enligt artikel 4 i anslutningsavtalet mellan Finland och ESO är anslutningsavgiften 12 853 000 euro (enligt prisnivån år 2004). Finlands Akademi betalar 10 353 000 euro (enligt prisnivån år 2004) i anslutningsavgift av sina forskningsanslag i sin helhet inom anslagsramen för vetenskap år 2005 (moment 29.88.50 och 29.88.53). Den återstående delen av anslutningsavgiften utgörs av ett dataanalysprojekt till ett värde av 2 500 000 euro (enligt prisnivån år 2004), som erläggs som naturaprestation. Det är fråga om ett samarbetsprojekt mellan ESO och Finland, som i Finland koordineras av CSC-

Tieteellinen laskenta Oy, och i detta samarbete kommer 1-2 finländska universitet samt eventuellt företag att delta. Projektet finansieras delvis med Teknologiska utvecklingscentralen Tekes projektanslag under moment 32.20.27, delvis med anslaget för universitetens omkostnader under moment 29.10.21, samt delvis med CSC:s egna medel och undervisningsministeriets utvecklingsanslag under moment 29.10.22, åren 2004—2007.

Finlands medlemsavgift bestäms enligt beräkningsgrunderna i artikel VII i konventionen samt finansprotokollet. Finlands medlemsavgift är ca 1 800 000 euro från och med år 2005 och den budgeteras för att användas av Finlands Akademi under moment 29.88.66 (finansiella bidrag till internationella organisationer).

År 2004 är Finlands andel av medlemsavgiften till ESO ca 900 000 euro enligt artikel 5 i anslutningsavtalet. Finlands Akademi betalar medlemsavgiften av sina forskningsanslag under moment 29.88.50. Då budgeten för 2004 gjordes upp kunde man inte förutse medlemsavgiften för 2004, eftersom anslutningsförhandlingarna pågick, och därför har den inte budgeterats under moment 29.88.66 (finansiella bidrag till internationella organisationer).

3.2. Verkningar i fråga om organisation

Finlands medlemskap i ESO förutsätter inte att några nya organisationer inrättas. Undervisningsministeriet och dess förvaltningsområde är den nationella ansvariga instansen i Finland. Finlands Akademi skall sköta den förvaltning som medlemskapet förutsätter. Undervisningsministeriet lägger fram förslag för statsrådet gällande Finlands delegater i ESO:s råd. Avsikten är att den nationella koordineringen av astronomi och rymdvetenskap skall effektiviseras genom samsamarbetsarrangemang mellan forskningsorganisationerna. Industriellt samarbete och teknologisamarbete bedrivs tillsammans med handels- och industriministeriet och dess förvaltningsområde. När det gäller folkrättsliga frågor i anslutning till ESO:s

verksamhet och förvaltning bedrivs samarbete med utrikesministeriet.

I och med medlemskapet i ESO har finländare möjlighet att söka arbetsplatser inom vetenskap, teknik och förvaltning vid ESO.

3.3. Verkningar för vetenskapen

Finländska forskare i astronomi, rymdvetenskap och kosmologi får tillgång till ESO:s teleskopanläggningar och dataarkiv, vilket ger nya möjligheter att bedriva vetenskaplig forskning på internationell toppnivå. Medlemskapet i ESO ger forskare i astronomi, rymdvetenskap, kosmologi, instrumentteknologi och datateknik bättre möjligheter att bedriva internationellt samarbete. ESO erbjuder unga forskare utbildningsmöjligheter i en högtstående internationell forskningsmiljö.

3.4. Teknologiska verkningar

Finländarnas deltagande i planering och byggande av teleskop och instrument erbjuder krävande uppgifter och samsamarbetsmöjligheter samt möjligheter att lära sig och överföra nya tekniker. Det dataanalysprojekt som skall erläggas som naturaprestation innebär att finländarna kommer att inneha en central roll i utvecklandet av ESO:s nya datasystem. De system som utvecklas kan få betydande tillämpningar också inom andra områden.

3.5. Verkningar för företagsverksamheten

Medlemskapet i ESO är av betydelse för företag inom högteknologin, som har möjligheter att få beställningar och delta i tekniska utvecklingsprojekt.

3.6. Verkningar för samhället

ESO:s åtgärder för främjande av vetenskaplig utbildning och kultur stöder strävandena att öka medborgarnas, speciellt de ungas, intresse för vetenskap och teknologi.

4. Beredningen av propositionen

Arbetsgruppen för astronomiska storprojekt, som tillsatts av undervisningsministeriet, föreslog i en promemoria 1999 att Finland skulle ansöka om medlemskap i ESO. Finlands Akademi organiserade år 2000 en internationell utvärdering av den astronomiska forskningen i Finland och i rapporten om den får Finlands medlemskap i ESO kraftigt stöd.

Statens råd för vetenskap och teknologi understödde vid sitt möte den 22 februari 2001 att förhandlingar om medlemskap inleds. Statsrådet tillsatte den 7 mars 2002 en förhandlingsdelegation med representanter för undervisningsministeriet, handels- och industriministeriet, utrikesministeriet, Finlands Akademi och Teknologiska utvecklingscentralen Tekes.

I den nationella rymdstrategi för Finland som delegationen för rymdärenden godkände den 19 mars 2002 har målet för rymdvetenskapen fastställts som följer: Den internationellt sett höga nivån på rymdvetenskapen upprätthålls genom selektivt deltagande i internationella rymdvetenskapliga satellitprojekt och genom att medlemskap i European Southern Observatory (ESO) eftersträvas.

Vid sidan av de officiella förhandlingarna har utredningar gjorts och diskussioner förts. Tillsammans med Finlands Akademi ordnade ESO ett informationsmöte för de viktigaste ministeriernas ledning samt forskare, industrin och teknologiexperter den 31 maj 2002.

Möjligheten att erlagga anslutningsavgiften delvis i form av instrumentleveranser eller utvecklingsarbete utreddes i samarbete med ESO:s sakkunniga av en arbetsgrupp där sakkunskapen inom astronomi, datateknik och instrumentteknik var representerad. Finlands mål har varit att naturaprestationerna skall representera högteknologi med betydande tillämpningsmöjligheter också inom andra teknikområden eller industriell produktion.

Vid mötet mellan Finlands och ESO:s förhandlingsdelegationer den 28 april 2003 kom man överens om att målet är att Finland

blir medlem i ESO senast den 1 juli 2004.

Statens råd för vetenskap och teknologi konstaterade vid sitt möte den 12 augusti 2003 att det inte finns några hinder för att de officiella åtgärder som syftar till Finlands medlemskap i ESO fortgår under undervisningsministeriets ledning.

Det sista officiella mötet mellan Finlands och ESO:s förhandlingsdelegationer hölls den 27 november 2003 och då paraferades anslutningsavtalet. I december 2003 begärde undervisningsministeriet utlåten om Finlands medlemskap i ESO och Finlands paraferade anslutningsavtal, Finlands anslutning till konventionen för upprättande av ESO och ESO:s grundläggande avtal samt förfarandet med godkännande och sättande i kraft av avtalsarrangemanget av handels- och industriministeriet, kommunikationsministeriet, justitieministeriet, utrikesministeriet och finansministeriet. Alla utlåten var positiva. Finansministeriet konstaterade i sitt utlåtande att det stöder projektet endast på det villkor att anslutningen sköts utan att den åsamkar staten extra utgifter och inom ramen för valperioden. Justitieministeriet ansåg att avtalet om Finlands anslutning till ESO-organisationen förutsätter riksdagens godkännande, att avtalet kan godkännas med enkel majoritet och att den föreslagna lagen om sättande i kraft av de avtalsbestämmelser som hör till området för lagstiftningen kan behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Den 30 januari 2004 godkände ESO-rådets sammanträde det paraferade anslutningsavtalet. Den 9 februari 2004 undertecknades anslutningsavtalet för Finlands del av undervisningsminister Tuula Haatainen, med fullmakt av republikens president och med förbehåll för ratificering, och för ESO:s del av generaldirektör Catherine Cesarsky.

5. Anslutningsavtalets mål och centrala innehåll

Syftet med det bilaterala anslutningsavtalet mellan Finland och ESO är att Finland blir full medlem i ESO. Finlands anslutning till konventionen för upprättande av ESO träder i kraft den dag då Finlands

anslutningsinstrument deponeras hos Franska Republikens utrikesdepartement. Finland vidtar nödvändiga åtgärder för genomförandet av detta före den 1 juli 2004. Om ratifikationsinstrumentet gällande det bilaterala anslutningsavtalet mellan Finland och ESO och anslutningsinstrumentet gällande konventionen inte har deponerats före nämnda dag, kan nya förhandlingar på begäran av ESO eller Finland föras om bestämmelserna och villkoren i anslutningsavtalet. Från och med anslutningsdagen binder bestämmelserna i konventionen och alla åtgärder som ESO:s råd fattat beslut om Finland och skall tillämpas på Finland. Inskränkningar av detta slag är dock vanliga inom modernt internationellt samarbete.

I anslutningsavgift betalar Finland till ESO

12 853 000 euro enligt prisnivån år 2004. Av detta belopp betalas år 2005 i pengar 10 353 000 euro enligt prisnivån år 2004. Åren 2004—2007 genomför Finland för ESO som naturaprestation ett dataanalysprojekt, som leds och övervakas av ESO samt koordineras i Finland av aktiebolaget CSC-Tieteellinen laskenta Oy och vars pris har beräknats uppgå till 2 500 000 euro enligt prisnivån år 2004.

Finland betalar det finansiella bidraget för år 2004 i förhållande till den period som Finland är medlem i ESO år 2004.

Avtalsparterna meddelar varandra skriftligen när de har slutfört den procedur som ikraftträdandet av anslutningsavtalet förutsätter. Avtalet träder i kraft när 30 dagar har förflutit från den dag då det senare meddelandet har mottagits.

DETALJMOTIVERING

1. **Avtalets innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland**

1.1. **Avtalet mellan Republiken Finlands regering och Europeiska Sydobservatoriet om anslutning till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen samt till bestämmelser och villkor som hänför sig till den**

Republiken Finlands regering och europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, som upprättats genom den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade konventionen och som kallas Europeiska Sydobservatoriet (nedan "ESO") undertecknade anslutningsavtalet den 9 februari 2004. Avtalet består av 7 artiklar.

I artikel 1 konstateras att avtalet innehåller de bestämmelser och villkor enligt vilka

Finland ansluter sig till organisationen.

Enligt artikel 2 blir Finland medlem i ESO och part i konventionen för upprättande av ESO. I och med att Finland ratificerar detta avtal förbinder sig Finland dessutom till de bestämmelser och villkor gällande anslutningen som överensstämmer med det.

I artikel 3 fastställs avtalets ikraftträdande. I enlighet med artikel XIII punkt 4 i konventionen träder Finlands anslutning i kraft den dag då Finlands anslutningsinstrument gällande konventionen deponeras hos Franska Republikens utrikesdepartement. Finland vidtar nödvändiga åtgärder för genomförandet av detta före den 1 juli 2004. Om anslutningsinstrumentet inte har deponerats före nämnda dag, kan nya förhandlingar på begäran av ESO eller Finland föras om bestämmelserna och villkoren i detta avtal. Från och med anslutningsdagen binder bestämmelserna i konventionen och alla åtgärder som ESO:s råd fattat beslut om Finland och skall

tillämpas på Finland. Finland har samma ställning som de övriga medlemsstaterna i fråga om beslut, avgöranden, resolutioner och andra åtgärder av rådet eller organ som rådet har bemyndigat och som lyder under det samt i fråga om alla avtal som organisationen ingått. Således iakttar Finland de bestämmelser som hänför sig till dessa dokument och åtgärder samt de principer och den politik som följer av dem och vidtar vid behov lämpliga åtgärder för säkerställande av att de verkställs till fullo.

I artikel 4 fastställs Finlands särskilda bidrag. Enligt den resolution som ESO:s råd avgivit med stöd av artikel VII punkt 3 i konventionen och i vilken Finlands i bilaga 2 till dokumentet ESO/Cou-940 conf. rev. 3 nämnda särskilda bidrag fastställs betalar Finland det särskilda bidrag om vilket ESO:s råd och Finlands regering överenskommit som följer:

1. År 2005 betalar Finland till ESO 10 353 000 euro enligt prisnivån år 2004.

2. Åren 2004—2007 genomför Finland för ESO som naturaprestation ett dataanalysprojekt, som leds och övervakas av ESO samt koordineras av aktiebolaget CSC-Tieteellinen laskenta Oy och vars pris har beräknats uppgå till 2 500 000 euro enligt prisnivån år 2004. Innan Finlands medlemskap träder i kraft gör Finland i samarbete med ESO upp ett arrangemang för detaljerna gällande naturaprestationen samt för detaljerade bestämmelser och villkor i anslutning därtill.

Bestämmelsen berör budgetmakten så som avses i 83 § grundlagen.

Artikel 5 innehåller villkoren för Finlands medlemsavgift år 2004. Finlands finansiella bidrag år 2004 räknas ut enligt artikel VII i konventionen i förhållande till den period som Finland är medlem i ESO år 2004. Finland betalar det finansiella bidraget för år 2004 senast den 31 december 2004.

Artikel 6 gäller lösande av tvister så att vid lösande av tvister och då anslutningsavtalet upphör att gälla skall artikel IX och X i ESO-konventionen tillämpas. Enligt artikel IX i konventionen, som gäller lösande av tvister, skall, såvida berörda stater inte överenskommer om antagandet av annan form för tvistens lösande, varje tvist mellan

medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller av finansprotokollet, som inte kan lösas genom rådets förmedling, underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter. Finland har varit part i denna konvention sedan 1922 (FördrS 11/1924).

Enligt artikel X i konventionen, som gäller utträde ur konventionen, kan en medlemsstat, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag. Genom bestämmelsen avstår medlemsstaten från sin rätt till återbetalning av redan inbetalade bidrag som ännu inte har använts. Denna bestämmelse behandlas nedan i samband med konventionen.

Artikel 7 innehåller bestämmelser om avtalets ikraftträdande. Avtalsparterna meddelar varandra skriftligen när de har slutfört den procedur som ikraftträdandet av detta avtal förutsätter. Avtalet träder i kraft när 30 dagar har förflutit från den dag då det senare meddelandet har mottagits.

I bilagan till avtalet redogörs för det dataanalysprojekt som skall erläggas som naturaprestation. Syftet med projektet är att för astronomer som är verksamma i ESO-länderna och på andra håll i världen utveckla en nya generationens IT-miljö för behandling av stora astronomiska datamaterial. Det är fråga om ett ESO-projekt, som leds och övervakas av ESO och som finländare deltar i. Finland finansierar en arbetsinsats som motsvarar aderton årsverken och ESO en arbetsinsats som motsvarar sex årsverken. I Finland utförs projektarbetet av CSC, 1—2 universitet och eventuellt en underleverantör inom industrin. CSC-Tieteellinen laskenta Oy sköter den nationella koordineringen av projektet. En finländsk astronomisk

rådgivargrupp har bildats.

1.2. Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, som godkändes 1962, består av 16 artiklar och till den har fogats ett finansprotokoll med 8 artiklar samt en bilaga gällande bidrag för den period som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande.

I konventionens ingress finner de till konventionen anslutna staterna att de önskar gemensamt upprätta ett observatorium, beläget på södra halvklotet samt utrustat med stora och effektiva instrument för att därigenom främja och organisera samarbetet inom den astronomiska forskningen.

I artikel I fastställs att en organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad "organisationen", upprättas och att dess säte tills vidare är förlagt till Bryssel. Frågan om dess framtida säte skall definitivt avgöras av det enligt artikel IV upprättade rådet, som senare bestämde att ESO:s huvudkvarter skall vara förlagt till Garching i Tyskland.

I artikel II fastställs organisationens ändamål, som är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet. Observatoriet är utrustat med

- a) ett teleskop med en öppning av cirka 3 meters diameter,
- b) ett Schmidt-teleskop, med en öppning på cirka 1,2 meters diameter,
- c) högst tre teleskop med en maximal öppning av 1 meter,
- d) en meridiancirkel,
- e) den ytterligare utrustning som krävs för att genomföra olika forskningsprogram med hjälp av de under punkterna a, b, c och d angivna instrumenten,
- f) de byggnader som krävs för att inrymma den under punkterna a, b, c, d, och e angivna utrustningen, samt tillgodose observatoriets

behov av administrationslokaler och personalbostäder.

Utrustningen i ESO:s observatorium har senare utökats och utvecklats i mycket hög grad.

Enligt artikeln skall varje tilläggsprogram underställas det enligt artikel IV upprättade rådet, samt godkännas av detta genom beslut som erhållit bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Ingen stat, som inte godkänt ett sådant tilläggsprogram, kan åläggas att bidra till dess genomförande. Medlemsstaterna skall befordra utbyte av personal samt vetenskapliga och tekniska informationer som är av nytta för förverkligandet av de program i vilka de deltar.

I artikel III fastställs medlemmarna av organisationen. Medlemmar av organisationen är de stater, som undertecknat denna konvention. Andra stater kan upptas i organisationen på sätt som i artikel XIII, punkt 4, föreskrivs.

I artikel IV anges organisationens organ. Organisationen leds av rådet och direktören.

I artikel V föreskrivs om rådet.

1. Rådet består av två ombud för var och en av medlemsstaterna; minst ett av dessa ombud skall vara astronom. Ombuden kan bistås av experter.

2. Rådet skall

a) uppdra riktlinjerna för organisationens verksamhet på de vetenskapliga, tekniska och administrativa områdena,

b) godkänna budgeten med två tredjedels majoritet av medlemsstaterna och besluta om organisationens finansiella dispositioner enligt det till konventionen fogade finansprotokollet,

c) kontrollera utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper,

d) besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän,

e) offentliggöra en årsredogörelse,

f) godkänna den av direktören föreslagna arbetsordningen för observatoriet, samt

g) vidta alla för organisationens verksamhet nödvändiga åtgärder.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämmer platsen för sina sammanträden.

4. Varje medlemsstat har en röst i rådet. Likväl skall en medlemsstat inte vara berättigad att delta i sådan omröstning som gäller utförandet av annat program än i artikel II, punkt 2, förutsett begynnelseprogram, med mindre den utfäst sig att bidra till dettas finansiering eller omröstningen angår anläggningar till vars anskaffande nämnda stat bidragit.

5. Rådet är beslutsfälligt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna är närvarande.

6. Rådets beslut skall fattas med enkel majoritet av de vid sammanträdet närvarande och röstande medlemsstaterna om inte annat föreskrivs i denna konvention.

7. Rådet skall fastställa sin arbetsordning, med förbehåll för vad i övrigt sägs i denna konvention.

8. Rådet väljer inom sig en ordförande, som utses för ett år och som kan omväljas högst två gånger i följd.

9. Ordföranden skall kalla rådet till sammanträde. Det åligger honom att sammankalla ett rådssammanträde inom trettio dagar efter det minst två medlemsstater har uttryckt önskan härom.

10. Rådet äger skapa de organ som krävs för att organisationens syften skall förverkligas. Rådet skall härvid ange dylika organs uppdrag.

11. Rådet skall, genom enhälligt beslut av medlemsstaterna, välja den stat på vars territorium observatoriet skall upprättas ävensom platsen för anläggningen.

12. Rådet skall sluta alla för förverkligandet av denna konvention nödvändiga avtal angående organisationens säte.

Artikel V punkt 2b, som skall tillämpas tillsammans med artikel VII, vilken gäller finansiella bidrag, och finansprotokollet, innehåller bestämmelser som gäller riksdagens budgetmakt. Artikel V(2b) har dock inte någon direkt betydelse när det gäller budgetmakten, eftersom i den inte föreskrivs t.ex. om Finlands finansiella bidrag. Bestämmelsen är dock av betydelse i och med att besluten om organisationens

finansiella åtgärder skall fattas med 2/3 majoritet av medlemsstaterna. Detta innebär att Finland också mot sin vilja kan bindas till sådana finansiella beslut som i sin tur kan ha verkningar för riksdagens budgetmakt.

I artikel VI fastställs direktörens, personalens och rådets ställning.

1.a. Rådet skall genom beslut, som fordrar bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, på viss tid utse direktören som är ansvarig endast inför rådet. Han/hon är ansvarig för organisationens ledning och är dess civilrättslige representant. Han/hon skall årligen underställa rådet en redogörelse över verksamheten. Om rådet inte annorlunda beslutar, skall han/hon närvara vid rådsmötena i egenskap av konsultativ deltagare.

b. Rådet kan genom beslut, som erhållit bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna entlediga direktören.

c. Har ingen direktör blivit utsedd, skall rådets ordförande vara organisationens civilrättslige representant. Rådet kan då i stället för direktören utse annan person, vars befogenheter och ansvar rådet bestämmer.

d. Under sådana villkor som rådet uppställer, kan ordföranden och direktören överlåta rätten att underteckna i organisationens namn.

2. Direktören biträds av sådan vetenskaplig, teknisk och administrativ personal, som rådet auktoriserar.

3. Under förbehåll av bestämmelserna i artikel V, punkt 2d, och inom ramen för vad i budgeten fastställts, anställs och avskedas organisationens personal av direktören. Anställning sker och upphör i enlighet med det personalreglemente, som av rådet antagits.

4. Organisationens direktör och personal skall fullgöra sina åligganden med tanke på organisationens bästa. De må varken begära eller motta instruktioner från andra än organisationens därtill behöriga organ. De skall avstå från varje handling, som är oförenlig med deras respektive ämbetens natur. Varje medlemsstat förbinder sig att inte söka påverka organisationens direktör och personal vid uppfyllandet av deras plikter.

5. Sådana forskare och medarbetare, som med rådets tillstånd anlitas för vissa arbeten i observatoriet utan att tillhöra den ordinarie personalen, lyder under direktören och är underkastade alla de allmänna regler som godkänts av rådet.

I artikel VII fastställs de finansiella bidragen.

1.a. Varje medlemsstat skall lämna sitt bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftskostnader enligt en skala som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettonationalinkomsten beräknad efter de regler som sägs i artikel VII, 1b, i konventionen för upprättandet av en europeisk organisation för kärnforskning (CERN), undertecknad i Paris den 1 juli 1953. Finland är medlem i CERN sedan den 1 januari 1991 (FördrS 6/1991).

b. Ovan nämnda bestämmelser gäller endast för i artikel II, punkt 2, fastställt begynnelseprogram.

c. Ingen stat kan emellertid åläggas att betala sådana årliga bidrag som överskrider en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. Ifall till organisationen ansluts en ny stat, utöver de i bilagan till finansprotokollet omnämnda, kan rådet genom enhälligt beslut minska detta maximibidrag. För närvarande uppgår detta maximibidrag till 22 %.

Efter det att Finland har blivit medlem är de finansiella bidragen följande:

Belgien	3,33%
Danmark	2,21%
Finland	1,78%
Frankrike	19,36%
Förbundsrepubliken Tyskland	22,00%
Italien	16,08%
Nederländerna	5,48%
Portugal	1,58%
Sverige	2,99%
Schweiz	3,96%

Storbritannien

21,23%

2. Om ett tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, antas, skall rådet upprätta en särskild skala för fastställande av de bidrag till tilläggsprogrammets kostnader, som de till nämnda program medverkande medlemsstaterna skall erlägga. Denna särskilda skala skall upprättas enligt de i ovanstående punkt 1 angivna reglerna, dock så att det under c upptagna villkoret lämnas utan avseende.

3. Sådana stater som ansluter sig till organisationen efter denna konventions ikraftträdande skall inbetala, utöver respektive bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftskostnader, ett särskilt bidrag till de utgifter för investeringar och utrustning som organisationen redan haft. Bidragsbeloppet skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna.

4. Alla särskilda bidrag som inbetalats enligt under punkt 3 angivna bestämmelser skall tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag, om rådet icke annorlunda bestämmer genom enhälligt beslut.

5. Ingen stat har rätt att delta i sådan verksamhet till vilken den inte bidragit.

6. Rådet äger emotta gåvor och donationer till organisationen såvida till dessa inte är knutna villkor, som är oförenliga med organisationens syften.

Bestämmelserna i artikel VII binder utgifter för kommande år, vilket berör budgetmakten.

Artikel VIII innehåller bestämmelser om ändringar.

1. Rådet äger inför medlemsstaterna förorda ändringar i denna konvention och i det till konventionen fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå ändring, skall underrätta direktören härom. Denne skall tillställa medlemsstaterna de sålunda anmälda ändringsförslagen minst tre månader innan rådet behandlar ärendet.

2. För att av rådet förordade ändringar skall kunna antas, krävs bifall av samtliga medlemsstater, vilka beslutar härom enligt sina

egna konstitutionella regler. En ändring träder i kraft trettio dagar efter det att det sista meddelandet om godkännande av ändringsförslaget inkommit. Direktören skall underrätta medlemsstaterna om den tidpunkt, vid vilken nämnda ändring sålunda träder i kraft.

Ändring av konventionen är bunden till ESO-rådets rekommendation. En avtalsbestämmelse som förutsätter godkännande av ett organ som inrättats genom avtalet kan anses begränsa avtalsparternas rätt att ingå avtal, vilken enligt 93 § 1 mom. grundlagen tillkommer riksdagen.

I artikel IX fastställs mekanismerna för lösande av tvister. Såvida berörda stater inte överenskommer om antagandet av annan form för tvistens lösande, skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller av finansprotokollet, som inte kan lösas genom rådets förmedling, underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter. Finland har tillträtt nämnda konvention 1922 (FördrS 11/1924).

I artikel X föreskrivs om utträde. En medlemsstat äger, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Artikel X i konventionen ställer en tio års tidsgräns samt en väntetid som omfattar minst ett budgetår som villkor för utträde ur organisationen. Dylika tidsgränser kan anses begränsa avtalsparternas rätt att säga upp avtalet. Dessutom torde bestämmelsen innebära att Finland genom att utträda ur organisationen inte omedelbart blir befriad också från de ekonomiska förpliktelser som gäller den. Bestämmelsen begränsar således utöandet av den internationella behörigheten enligt 93 § 1 mom. grundlagen,

som är en grundläggande bestämmelse om bindning till en internationell förpliktelse.

I artikel XI föreskrivs om åtgärder vid underlåtenhet att uppfylla förpliktelser. I fall en medlem upphör att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens eller finansprotokollets bestämmelser, uppmanas den av rådet att efterkomma dessa. Ifall nämnda medlem inte efterkommer denna uppmaning inom den tidsfrist, som fastställts i samband med uppmaningen kan de övriga medlemmarna genom enhälligt beslut bestämma att fullfölja sitt samarbete inom organisationen utan nämnda stats medverkan. Utesluten stat avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Uteslutning ur organisationen enligt denna punkt sker också utan riksdagens medverkan på det sätt som avses i 94 § 1 mom. grundlagen. Enligt ordalydelsen i 94 § grundlagen gäller paragrafen uttryckligen sådana fall där det är fråga om uppsägning av internationella förpliktelser. Härvid har behovet av riksdagens godkännande motiverats med att uppsägning av förpliktelser som har satts i kraft genom en s.k. blankettlag direkt kan påverka gällande inomstatliga rättsförhållanden på lagnivå (RP 1/1998 rd, s. 150). ESO-avtalet tycks inte innehålla några avtalsbestämmelser som direkt hör till området för lagstiftningen. Uppsägning av en avtalsförpliktelse kan dock ha betydande ekonomiska verkningar (förlust av finansiella bidrag osv.) och därför kan riksdagens samtycke anses nödvändigt.

I artikel XII föreskrivs om upplösning av organisationen. Organisationens kan upplösas när som helst genom beslut som fattas av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med förbehåll för sådan överenskommelse som enhälligt kan komma att träffas mellan medlemsstaterna vid organisationens upplösning, skall genom samma beslut utses ett organ eller en person som handhar organisationens likvidation. Tillgångarna skall fördelas mellan de stater som vid tiden för upplösningen är medlemmar av organisationen i förhållande till de bidrag var och en inbetalat från och med sin anslutning

till konventionen. I händelse av ett underskott skall nämnda medlemsstater ansvara för detta, var och en i förhållande till det bidrag, som har fastställts för det då löpande budgetåret.

Organisationens upplösning sker också utan riksdagens medverkan på det sätt som avses i 94 § 1 mom. grundlagen.

I artikel XIII föreskrivs om undertecknande av och anslutning till konventionen.

1. Konventionen och det till konventionen fogade finansprotokollet är öppna för undertecknande av samtliga de stater som deltagit i förarbetena till konventionen.

2. Konventionen och det till konventionen fogade finansprotokollet skall godkännas eller ratificeras av varje stat enligt dess egna konstitutionella regler.

3. Godkännande- eller ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

4. Rådet äger genom enhälligt beslut bevilja andra stater än de som avses i punkt 1 inträde i organisationen. De stater som sålunda blivit antagna blir medlemmar i organisationen i och med att de deponerat ett anslutningsinstrument hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

I artikel XIV fastställs konventionens ikraftträdande.

1. Konventionen och det till konventionen fogade finansprotokollet skall träda i kraft den dag då fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument, under förutsättning att bidragen från dessa stater enligt den i bilagan till finansprotokollet angivna fördelningen sammanlagt utgör 70 % av totala bidragssumman.

2. För varje stat som deponerar sitt godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument efter den dag för ikraftträdande som nämns i punkt 1 skall konventionen och finansprotokollet träda i kraft den dag nämnda instrument deponerats.

I artikel XV föreskrivs om underrättande.

1. Samtliga signatärstater eller anslutna stater samt organisationens direktör skall av den Franska Republikens utrikesminister underrättas om deponeringen av varje godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om

ikraftträdandet av denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet.

2. Då en medlemsstat utträtt ur organisationen eller enligt artikel XI upphört att vara medlem, skall rådets ordförande underrätta samtliga medlemsstater därom.

I artikel XVI föreskrivs om inregistreringsåtgärder. Så snart denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet trätt i kraft skall Franska Republikens utrikesministerium låta registrera dem hos Förenta Nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Konventionen har upprättats i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

De ursprungliga signatärstaterna var Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Belgien, Franska Republiken, Konungariket Nederländerna och Konungariket Sverige. De övriga nuvarande avtalsparterna har anslutit sig till ESO senare.

1.3. Finansprotokollet

Ett finansprotokoll har fogats till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen.

De stater som är anslutna till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad konventionen, som önskar utfärda bestämmelser för organisationens ekonomiska förvaltning, har överenskommit som följer:

I artikel 1 föreskrivs om budgeten.

1. Organisationens budgetår skall löpa från den 1 januari till och med den 31 december.

2. Direktören skall senast den 1 september varje år för rådets granskning och godkännande överlämna detaljerade beräkningar av inkomster och utgifter under det följande budgetåret.

3. Beräkningar av inkomster och utgifter skall vara uppdelade på allmänna rubriker. Överföringar inom budgeten är förbjudna, såvitt den i artikel 3 omnämnda finanskommittén inte därtill givit sitt

tillstånd. Den exakta utformningen av statsförslaget skall bestämmas av finanskommittén på förslag av direktören.

I artikel 2 föreskrivs om tilläggsbudgeten. Om omständigheterna så påfordrar äger rådet begära att direktören framlägger en tilläggsbudget eller en reviderad budget. Intet beslut, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, med mindre detsamma på direktörens förslag även godkänt motsvarande medelsberäkning.

I artikel 3 föreskrivs om finanskommittén. Rådet skall upprätta en finanskommitté bestående av representanter från samtliga medlemsstater, vars åligganden är fastställda genom det i artikel 8 angivna finansreglementet. Direktören skall underställa kommittén statsförslaget för granskning, varefter detta överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

I artikel 4 föreskrivs om parternas bidrag.

1. För den period, som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skall täckas genom bidrag, som fastställs i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta protokoll.

2. Från och med den 1 januari närmast följande år skall de utgifter som upptas i den av rådet godkända budgeten, täckas genom bidrag från medlemsstaterna, vilka bidrag skall fastställas i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel VII, punkt 1.

3. Om en stat blir medlem av organisationen efter den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall samtliga medlemsstaters bidrag omräknas, och den nya skalan skall gälla från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skall verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

4.a. Finanskommittén skall efter samråd med direktören fastställa villkoren för betalning av bidragen så att en sund finansiering av organisationen säkerställs.

b. Direktören skall därefter underrätta medlemsstaterna om bidragens storlek och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

Artikel 4, som gäller fastställande av

avtalsparternas bidrag, berör budgetmakten.

Artikel 5 innehåller valutabestämmelser.

1. Rådet beslutar i vilken valuta organisationens budget skall beräknas. Medlemsstaternas bidrag skall betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.

2. Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetalar en del av sina bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

I artikel 6 föreskrivs att rådet äger upprätta en utjämningsfond.

I artikel 7 föreskrivs om räkenskaper och revision.

1. Direktören skall sörja för att alla inkomster och utgifter bokförs och att en balansräkning årligen upprättas.

2. Rådet skall utse revisorer, vilkas första förordnande skall gälla för tre år och kan förnyas. Revisorerna skall granska organisationens räkenskaper och balansräkning, bland annat i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i finansreglementet, överensstämmer med budgetens beräkningar. De skall utföra varje annan uppgift som finns angiven i finansreglementet.

3. Direktören skall lämna revisorerna alla de upplysningar och all den hjälp som de behöver för att utföra sina uppgifter.

I artikel 8 föreskrivs om finansreglementet, i vilket alla övriga budget- och finansregler som gäller för organisationens förvaltning skall fastställas. Reglementet skall godkännas genom enhälligt beslut av rådet.

Finansprotokollet har upprättats i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv. Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater. De ursprungliga signatärstaterna var Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Belgien, Franska Republiken, Konungariket Nederländerna och Konungariket Sverige.

1.4. Protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska

**organisationen för astronomisk
forskning rörande södra
stjärnhimlen**

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen har, i betraktande av att nämnda organisation på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift, överenskommit om saken genom ett multilateralt protokoll som upprättats den 12 juli 1974.

Organisationen har upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen.

Enligt artikel 1 i protokollet skall organisationen vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

I Finland bestäms det genom lag om den juridiska personlighet med tillhörande rättsförmåga och juridiska handlingsförmåga som gäller för en sammanslutning, organisation eller motsvarande (GrUU 38/2000 rd). Sådana bestämmelser ingår t.ex. i föreningslagen (503/1989), lagen om öppna bolag och kommanditbolag (389/1988), lagen om aktiebolag (734/1978), lagen om andelslag (1488/2001), lagen om stiftelser (109/1930) och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i beslutet av företrädarna för regeringarna i Europeiska gemenskapernas medlemsstater, församlade i rådet, om privilegier och immunitet för Europeiska unionens institut för säkerhetsstudier och Europeiska unionens satellitcentrum samt för deras organ och personal och om dessa myndigheters rättshandlingsförmåga (1564/2001). Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen (1563/2001), som stiftats som en s.k. blankettlag, gäller uttryckligen ifrågavarande organisations juridiska

personlighet. Någon allmän lagstiftning om internationella organisationers juridiska personlighet finns inte i Finland.

Enligt artikel 2 skall organisationens byggnader och lokaler vara okränkbara, dock med beaktande av att organisationen inte får tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt för brott för vilket han/hon ertappats på bar gärning eller som dömts för brott eller beträffande vilken beslut om anhållande, häktning eller utvisning har meddelats av behörig myndighet (artikel 2.2). Artiklarna 5 och 6 i protokollet innehåller ytterligare begränsningar av ovan nämnda princip gällande okränkbarheten.

Principen för byggnadernas och lokalernas okränkbarhet överensstämmer med de privilegier och den immunitet som vanligen beviljas internationella organisationer. Immunitet mot rättsligt förfarande innebär att organisationen och dess lokaler och egendom är befriade från all, främst civil- och förvaltningsrättslig juridisk diskussion inom lagskipningen i Finland.

Enligt artikel 3 i protokollet skall organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning vara okränkbara, var de än befinner sig.

Bestämmelsen om arkivens okränkbarhet avviker från lagstiftningen i Finland bl.a. i fråga om beslag och husrannsakan, varom närmare i samband med artikel 4.

Enligt artikel 4 skall organisationen inom ramen för sin officiella verksamhet åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:

a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall hävs av organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans/hennes ställe enligt konventionens artikel VI,

b) i fråga om skadeståndstalan av tredje person för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;

c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta protokoll,

d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks,

e) i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av organisationen.

Organisationens egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation, kvarstad och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska åtgärder i rättegång, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändig i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor (artikel 4.2).

Artikel 4 innehåller bestämmelser gällande immunitet mot rättegång och exekution som ingående berör ESO:s handlingsförmåga och hör till området för lagstiftningen. Befrielse från tvångsåtgärder i fråga om egendom gäller olika administrativa och processuella tvångsmedel och säkerhetsåtgärder. Bestämmelser om husrannsakan finns i 5 kap. tvångsmedelslagen (450/1987) och bestämmelser om beslag i brottmål finns i lagens 4 och 5 kap. Bestämmelser om beslag som en säkerhetsåtgärd finns bl.a. i 7 kap. rättegångsbalken. Bestämmelser om administrativa tvångsåtgärder finns i viteslagen (1113/1990). Bestämmelser om expropriation av egendom finns bl.a. i lagen om inlösen av fast egendom och särskilda rättigheter (603/1977). Bestämmelser om tvångsöverlåtelse av egendom och om vissa andra tvångsåtgärder mot egendom under undantagsförhållanden finns i beredskapslagen (1080/1991). Bestämmelser om förverkandepåföljd i samband med brott finns bl.a. i strafflagen. Bestämmelser om verkställighet av domar och beslut finns i utsökninglagen.

Enligt artikel 5 skall organisationen stödsamarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta protokoll anslutna staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga

utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetarskydd och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta protokoll.

Formerna för ovan nämnda samarbete kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i protokollets artikel 27 (artikel 5.2).

Enligt artikel 6 bibehåller varje till detta protokoll ansluten stat sin rätt att vidta alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och för upprätthållande av allmän ordning.

I fall regeringen i en till detta protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med organisationen så snart omständigheterna medger för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för organisationens intressen (artikel 6.2).

Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom organisationens verksamhet (artikel 6.3).

Enligt artikel 7 skall organisationen, inom ramen för sin officiella verksamhet, samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter. När organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtas av den till detta protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem (artikel 7.2). Befrielse medges inte från sådana skatter, pålagor och avgifter som inte utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster (artikel 7.3).

Bestämmelserna i artikel 7 avviker från gällande lagstiftning om direkta skatter. Enligt 81 § 1 mom. grundlagen bestäms om statsskatt genom lag. De privilegier och immuniteter i avtalet som gäller skatter och avgifter överensstämmer med de privilegier

som vanligen beviljas internationella organisationer. Enligt gemenskapsrätts bestämmelser om harmoniserade skatter (mervärdesskatt och accis) kan en internationell organisation i en annan medlemsstat beviljas skatte- eller betalningsfrihet direkt med stöd av avtal, om skattefriheten har angetts i det avtal som gäller upprättandet av den internationella organisationen eller i ett högkvartersavtal, förutsatt att värdstaten har godkänt organisationen som en internationell organisation. I 72 d § 2 mom. mervärdesskattelagen (1501/1993) och 16 § 7 punkten lagen om påförande av accis (1469/1994) ingår villkoren för beviljande av skattefriheter för en internationell organisation i en annan medlemsstat. De privilegier och immuniteter som beviljas genom protokollet och gäller mervärdesskatter och acciser är inte mera omfattande än de privilegier som vanligen beviljas internationella organisationer.

Enligt artikel 8 skall varje till detta protokoll ansluten stat bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och -skatter, med undantag av sådana som inte utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänförs till dess arbete, vare sig de importeras eller exporteras av organisationen. Nämnade produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel. Tullavgifter måste anses höra till artikelns tillämpningsområde.

Bestämmelserna om befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och import- eller exportskatter i artikeln avviker från bestämmelserna om beskattning och budgetmakt i Finland.

Enligt artikel 133 i rådets förordning (EEG) nr 918/83 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse kan om tullbefrielse bestämmas nationellt. Enligt artikel 134 i förordningen om tullbefrielse skall dock medlemsstaterna anmäla tullbestämmelserna i en sådan överenskommelse till kommissionen. När det gäller import- och exportförbud kan det

konstateras att enligt EG-fördraget är huvudregeln fri rörlighet för varor, och nationella restriktioner är endast tillåtna under vissa förutsättningar. Bestämmelser om en sådan regleringsmöjlighet ingår i 14 § beredskapslagen (1080/1991).

Enligt artikel 9 är bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta protokoll inte tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för generaldirektörens och organisationens personals personliga bruk.

Enligt artikel 10 får organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 inte säljas, skänkas bort, utlånas eller uthyras inom den stat som har beviljat ovan nämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

Överföring av varor eller tjänster mellan organisationens anläggningar får inte underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta protokoll anslutna staterna vidta alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

I Finland finns inga ESO-anläggningar. Enligt artikel 11 förstås i detta protokoll med "Organisationens officiella verksamhet" varje verksamhet som organisationen bedriver för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

Enligt artikel 12 får befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål inte underkastas någon form av inskränkningar.

I fråga om befordran av tjänstemeddelanden och handlingar tillhörande organisationen skall denna åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer (artikel 12.2).

I 10 § 2 mom. grundlagen föreskrivs att brev- och telefonhemligheten samt hemligheten i fråga om andra förtroliga meddelanden är okränkbar och i 12 § 1 mom. grundlagen föreskrivs om yttrandefrihet, till vilken bl.a. hör rätten att framföra och sprida

meddelanden utan att någon i förväg hindrar detta. Bestämmelserna i protokollet gäller utnyttjande av dessa grundläggande fri- och rättigheter.

Enligt artikel 13 kan organisationen motta, inneha och överföra tillgodohavanden, valutor och kontanter av alla slag; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall organisationen ta hänsyn till föreställningar som görs till den av någon till detta protokoll ansluten stats regering och som inte är till förfång för dess intressen (artikel 13.2).

De befrielser i artikel 13 som gäller penningrörelse kan i praktiken leda till avvikelser åtminstone från bestämmelserna i beredskapslagen om tillsyn och reglering under undantagsförhållanden, även om finanspolitiken i regel inte längre hör till Finlands behörighet på grund av medlemskapet i Europeiska unionen.

Enligt artikel 14 skall till detta protokoll anslutna staters representanter som deltar i organisationens möten vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgodis utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underrätta organisationens generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.

I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande - även efter avslutat uppdrag - för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall inte gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem (artikel 14.2).

När det gäller immunitet mot arrestering och kvarhållande avviker artikeln från tvångsmedelslagstiftningen i Finland.

Immuniteten mot rättsligt förfarande avviker från såväl civil-, straff- som förvaltningsrättslig jurisdiktion inom lagskipningen i Finland.

På sådana personer som avses i artikeln kan också lagen och förordningen om privilegier och immunitet i fråga om internationella konferenser och särskilda delegationer bli tillämpliga, om det är fråga om en mellanstatlig konferens som hålls i Finland med den finska regeringens samtycke. Lagen innehåller allmänna privilegier och immuniteter för deltagarna.

Enligt artikel 15 skall organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans/hennes ställe under sin ämbetsperiod förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen av den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

Finland är part i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 3-4/1970). Bestämmelsen i protokollet innebär att tillämpningen av ifrågavarande konvention utvidgas till att omfatta också organisationens generaldirektör och dennes ställföreträdare.

Enligt artikel 16 skall personer i organisationens tjänst åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.

Denna immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem (artikel 16.2).

När det gäller personer i organisationens tjänst avviker punkt 1 i artikeln från lagstiftningen i Finland i fråga om immunitet mot rättsligt förfarande, för vilken har redogjorts ovan i samband med artikel 4.

I artikel 17 föreskrivs att de medlemmar av organisationens personal som är heltidsanställda

a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser,

b) skall, om de är knutna till organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter, då de tillträder befattning i ifrågavarande stat, och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas,

c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal,

d) skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst,

e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt,

f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

Bestämmelserna i punkt a och c-f avviker i många avseenden från gällande lagstiftning i Finland, för vilken redogörs ovan i samband med motiveringen till artiklarna 3 och 4. Bestämmelser om invandringsrestriktioner och registrering av utlänningar ingår i utlänningslagen (378/1991). De privilegier och immuniteter som gäller tjänstgöringsplikt avviker från värnpliktslagen (452/1950) och från bestämmelserna i beredskapslagen om användning av arbetskraft som bor i Finland.

Enligt artikel 18 skall organisationen liksom dess generaldirektör och dess personal för den händelse den upprättar ett eget socialförsäkringssystem omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, där ej annat följer av sådana överenskommelser med vederbörande

till detta protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

Bestämmelserna om inkomstskatt avviker från bestämmelserna i inkomstskattelagen (1535/1992) i och med befrielsen från socialskyddsavgift.

Enligt artikel 19 kan, på de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställts av rådet senast inom ett år från dagen för protokollets ikraftträdande, generaldirektören och de medlemmar av organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräkningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.

Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av organisationen till förutvarande generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid organisationen. Bestämmelserna om beskattning i artikel 19 avviker från bestämmelserna i inkomstskattelagen (1535/1992) också i detta avseende.

Enligt artikel 20 skall namn, titlar och adresser på de medlemmar av organisationens personal som avses i artikel 17 i detta protokoll periodiskt meddelas regeringarna i de till detta protokoll anslutna staterna.

Enligt artikel 21 är de privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta protokoll inte avsedda att bereda personliga fördelar åt personer som är berättigade till dem. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans/hennes ställe eller, såvitt angår en till detta protokoll ansluten stats representant, regeringen i denna stat

eller, såvitt angår generaldirektören själv, rådet, skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats (artikel 21.2).

Enligt artikel 22 är ingen till detta protokoll ansluten stat skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a, b, c, e och f.

Enligt artikel 23 är organisationen skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, inta en skiljedomsklausul. Tvister som gäller kontraktets tolkning eller fullgörande och som inte har bilagts genom förhandlingar skall hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare. Skiljedomstolens beslut är slutligt och binder parterna i tvisten.

Enligt artikel 24 kan en till detta protokoll ansluten stat till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist,

a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av organisationen,

b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för organisationen,

c) som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet inte har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

Om en till detta protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta protokoll ansluten stat om sådant meddelande (artikel 24.2).

Det i punkt 1 i denna artikel angivna förfarandet skall inte tillämpas på tvister mellan organisationen och generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor (artikel 24.3).

Skiljedom kan inte klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist

rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma (artikel 24.4).

En internationell skiljedomstols dom kan bli bindande och förpliktande för Finland med stöd av punkt 4 i artikeln. Domen är slutgiltig och kan inte klandras.

En till protokollet ansluten stat kan hänskjuta en tvist till en internationell skiljedomstol i de fall som nämns i artikeln. I tvister där immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 åberopas, skall organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe. Organisationen sörjer således för förfarandet vid avgörandet av tvister också när en tvist gäller en sådan tjänsteman vid organisationen som åtnjuter immunitet. Bestämmelsen motsvarar artikel 29 i konventionen om FN:s privilegier. Skiljedomens beslut är slutgiltig och binder parterna i tvisten och berör således en stats suveränitet.

Enligt artikel 25 skall den skiljedomstol som nämns i artikel 24 bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intar partsställning i skiljeförfarandet, en av organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av organisationen (artikel 25.2).

Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 i artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på endera partens begäran, om de två första skiljedomarna inte inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid inte väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av

organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan inte heller utses till ordförande i skiljedomstolen (artikel 25.3). Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet (artikel 25.4).

Artikeln innehåller detaljerade bestämmelser om tillsättande av skiljedomstol och val av dess medlemmar.

Enligt artikel 26 skall varje tvist som kan uppstå mellan organisationen och regeringen i en till detta protokoll ansluten stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll och som inte kunnat regleras genom direkta förhandlingar, om inte parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken inte får vara vare sig tjänsteman i organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

I begäran om skiljedom skall anges namnet på den skiljedomare som utsetts av kändanden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela kändanden hans/hennes namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden inte har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna inte kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan inte överklagas.

Artikel 26 reglerar hänskjutandet av tvister, som kan uppstå mellan organisationen och regeringen i en till protokollet ansluten stat

rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll, till en skiljedomstol, vars beslut blir bindande och inte kan överklagas och berör suveräniteten.

Enligt artikel 27 kan organisationen efter beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta protokoll.

Enligt artikel 28 skall detta protokoll stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen.

Protokollet skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Enligt artikel 29 träder protokollet i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

Enligt artikel 30 skall detta protokoll efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen. Anslutningsdokumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

I artikel 31 föreskrivs att för stat som ratificerar eller godkänner detta protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Enligt artikel 32 skall Frankrikes regering underrätta alla stater som undertecknat detta protokoll eller som anslutit sig därtill och organisationens generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta protokolls ikraftträdande.

Enligt artikel 33 skall protokollet förbli i kraft till dess konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen upphör att gälla.

Stat som frånträder organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 i denna artikel nämnda konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta protokoll.

Enligt artikel 34 skall protokollet tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som

är att tillåta organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt konventionen.

Enligt artikel 35 skall Frankrikes regering, när protokollet har trätt i kraft, registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Protokollet har upprättats i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Protokollet har deponerats i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

2. Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i anslutningsavtalet, konventionen, finansprotokollet och avtalsarrangemangen gällande privilegier och immuniteter sätts i kraft. För de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen redogörs nedan i det avsnitt som gäller behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som anslutningsavtalet mellan Finland och ESO samt Finlands anslutning till konventionen, finansprotokollet som fogats till den och protokollet om privilegier och immuniteter för ESO träder i kraft.

3. Ikraftträdande

Anslutningsavtalet mellan Finland och ESO undertecknades den 9 februari 2004. Enligt artikel 7 i avtalet meddelar avtalsparterna varandra skriftligen när de har slutfört den procedur som ikraftträdandet av detta avtal förutsätter. Avtalet mellan Finland och ESO träder i kraft när 30 dagar har förflutit från den dag då det senare meddelandet har mottagits. Avsikten är att avtalet skall träda i kraft senast den 1 juli 2004.

Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen undertecknades den 5 oktober 1962. En ny stat kan ansluta sig till konventionen i enlighet med artikel XIII i konventionen genom medlemsstaternas enhälliga beslut och sedan den deponerat ett anslutningsinstrument hos Franska Republikens utrikesdepartement. Det till konventionen fogade finansprotokollet har upprättats samtidigt som konventionen den 5 oktober 1962 och i det ingår inte några separata ikraftträdelsebestämmelser, och avsikten är således att det som bilaga till konventionen skall träda i kraft samtidigt som den.

Det multilaterala protokollet om privilegier och immuniteter för ESO har upprättats den 12 juli 1974. I artikel 31 i protokollet föreskrivs att för stat som ratificerar eller godkänner detta protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Avsikten är att lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalsarrangemangen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som anslutningsavtalet mellan Finland och ESO, konventionen och finansprotokollet som fogats till den samt protokollet om privilegier och immuniteter för ESO. Det datum som eftersträvas är den 1 juli 2004.

4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen krävs riksdagens godkännande för bl.a. sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets etablerade praxis täcker denna grundlagsfästa befogenhet hos riksdagen alla de bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottet

skall en bestämmelse i ett fördrag eller någon annan internationell förpliktelse anses höra till området för lagstiftningen, 1) om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen skall föreskrivas i lag, 4) om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (se t.ex. GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

Konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen kan karakteriseras som ett samarbetsavtal gällande internationell vetenskaplig forskning. Genom att ansluta sig till konventionen kan finska staten för astronomin del anses främja möjligheterna att utnyttja vetenskapens frihet enligt 16 § 3 mom. grundlagen.

I konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen hör *artikel V(2b)*, enligt vilken rådet beslutar om organisationens finansiella åtgärder, till området för lagstiftningen. Artikel V(2b) har inte någon direkt betydelse när det gäller budgetmakten, eftersom i den inte föreskrivs t.ex. om Finlands finansiella bidrag. Bestämmelsen är dock av betydelse i och med att besluten om organisationens finansiella åtgärder skall fattas med 2/3 majoritet av medlemsstaterna. Detta innebär att Finland också mot sin vilja kan bindas till sådana finansiella beslut som i sin tur kan ha verkningar för riksdagens budgetmakt. Bestämmelser om medlemmarnas finansiella bidrag ingår i *artikel VII i konventionen*. Om det förfarande som skall tillämpas föreskrivs i ett separat *finansprotokoll*, som också vardera av de ovan nämnda bestämmelserna i konventionen hänvisar till. I *artikel 4 i*

Finlands anslutningsavtal fastställs Finlands särskilda bidrag närmare och i artikel 5 Finlands medlemsavgiftsandel år 2004. Dyliga avtalsbestämmelser som binder riksdagens budgetmakt hör till området för lagstiftningen med stöd av 83 § grundlagen.

Enligt grundlagsutskottet bestäms det i Finland genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande juridiska handlingsförmåga samt om en organisations och dess personals immunitet och privilegier (se GrUU 38/2000 rd). Protokollet om privilegier och immuniteter för organisationen kan anses innehålla flera sådana bestämmelser som på denna grund hör till området för lagstiftningen och således förutsätter riksdagens godkännande. Sådana är åtminstone artiklarna 1—4 och 7—8, som gäller organisationens juridiska personlighet, okränkbarhet och privilegier, samt motsvarande bestämmelser i artiklarna 14—19 beträffande representanter för avtalsparterna och organisationens personal. Bestämmelserna om de befrielser från skatter och tullar som beviljas organisationen och dess personal motsvarar i princip de privilegier och den immunitet som vanligen beviljas internationella organisationer och deras personal, och de hör till området för lagstiftningen, eftersom 81 § 1 mom. grundlagen föreskriver att om statsskatt bestäms genom lag. Bestämmelserna överensstämmer också med de förpliktelser som Europeiska unionens gemenskapslagstiftning ålägger medlemsstaterna när det gäller privilegier och immunitet som skall beviljas internationella organisationer.

Artikel VIII i konventionen gäller ändringar i konventionen. Utgående från ordalydelsen torde den kunna tolkas så att ändring av konventionen är bunden till ESO-rådets rekommendation. En sådan avtalsbestämmelse som förutsätter godkännande av ett organ som inrättats genom avtalet, kan anses begränsa avtalsparternas rätt att ingå avtal. Således berör bestämmelsen Finlands suveränitet och hör till området för lagstiftningen. Med beaktande av organisationens ändamål och konventionens tillämpningsområde är den begränsning som berör suveräniteten dock

ringa och kan inte anses strida mot grundlagens bestämmelser om suveränitet.

Enligt artikel IX i konventionen skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller finansprotokollet i sista hand avgöras av den permanenta skiljedomstolen i Haag. Vid detta förfarande kan också frågor som hör till området för lagstiftningen eller omfattas av riksdagens budgetmakt avgöras på ett sätt som är bindande för Finland. Bestämmelsen berör således Finlands suveränitet och förutsätter riksdagens godkännande. Artikel IX i konventionen skall också tillämpas på det bilaterala anslutningsavtalet mellan Finland och ESO enligt artikel 6 i avtalet. I artiklarna 24–26 i protokollet om privilegier och immuniteter för ESO ingår en motsvarande mekanism för avgörande av tvister. Eftersom dylika bestämmelser om avgörande och tolkning av tvister emellertid är vanliga numera, inverkar de inte på ordningen för behandlingen av avtalet eller lagen om sättande i kraft (se GrUU 51/2001).

Artikel X i konventionen ställer en tio års tidsgräns samt en väntetid som omfattar minst ett budgetår som villkor för utträde ur organisationen. Bestämmelsen skall också tillämpas på det bilaterala anslutningsavtalet mellan Finland och ESO enligt artikel 6 i avtalet. Dylika tidsgränser kan anses begränsa avtalsparternas rätt att säga upp avtalet och således begränsa utövandet av den internationella behörigheten enligt 93 § 1 mom. grundlagen, som är en grundläggande bestämmelse om bindning till internationella förpliktelser. Dessutom torde bestämmelsen innebära att Finland genom att utträda ur organisationen inte omedelbart blir befriad också från de ekonomiska förpliktelser som gäller den. Dylika begränsningar berör Finlands suveränitet och hör till området för lagstiftningen. Eftersom begränsningar av detta slag dock är vanliga i modernt internationellt samarbete kan bestämmelsen inte anses strida mot grundlagens bestämmelser om suveränitet.

Enligt artiklarna XI och XII i konventionen kan Finlands medlemskap i ESO i princip upphöra genom uteslutning eller organisationens upplösning också utan

riksdagens godkännande enligt 94 § 1 mom. grundlagen. Giltigheten för protokollet om privilegier och immuniteter har bundits till artikel XI i konventionen och till konventionens giltighet. Bestämmelserna berör således Finlands suveränitet och förutsätter riksdagens godkännande. Med beaktande av organisationens begränsade verksamhetsområde samt de bestämmelser i artikel XII i konventionen som tryggar en fördelning av tillgångarna vid upplösning av organisationen kan bestämmelserna dock inte anses strida mot grundlagens bestämmelser om suveränitet.

4.2. Behandlingsordning

Med stöd av vad som anförts ovan kräver anslutningsavtalet mellan Finland och ESO, konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen och det till konventionen fogade finansprotokollet samt protokollet om privilegier och immuniteter för ESO riksdagens godkännande. Eftersom avtalsarrangemangen inte innehåller bestämmelser som berör grundlagen så som avses i dess 94 § 2 mom., kan de godkännas i riksdagen med enkel majoritet.

Avtalsarrangemanget och förslaget till lag om sättande i kraft av anslutningsavtalet mellan Finland och ESO, konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen och det till konventionen fogade finansprotokollet samt protokollet om privilegier och immuniteter för ESO innehåller inte sådana bestämmelser som avses i 95 § 2 mom. grundlagen. Lagförslaget kan således behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner det i Garching den 9 februari 2004 mellan Finland och Europeiska Sydobservatoriet (ESO) ingångna anslutningsavtalet, den den 5 oktober 1962 ingångna konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra

stjärnhimlen och det till konventionen fogade, den 5 oktober 1962 upprättade finansprotokollet samt det den 12 juli 1974 ingångna multilaterala protokollet om privilegier och immuniteter för ESO.

Eftersom avtalsarrangemangen i fråga innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag**

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Garching den 9 februari 2004 mellan Finland och Europeiska Sydobservatoriet (ESO) ingångna avtalet om Finlands anslutning till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, i konventionen samt i de protokoll som hänför sig till konventionen

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Garching den 9 februari 2004 mellan Finland och Europeiska Sydobservatoriet (ESO) ingångna anslutningsavtalet, i konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen och det till konventionen fogade finansprotokollet samt i protokollet om

privilegier och immuniteter för organisationen gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 23 april 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Undervisningsminister *Tuula Haatainen*

(Översättning)

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING**

OCH

EUROPEISKA SYDOBSERVATORIET

**OM ANSLUTNING TILL
KONVENTIONEN FÖR UPPRÄTTANDE
AV EN EUROPEISK ORGANISATION
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN
SAMT TILL BESTÄMMELSER OCH
VILLKOR SOM HÄNFÖR SIG
TILL DEN**

Republiken Finlands regering (nedan
"Finland")

och

den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, som upprättats genom den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade konventionen (nedan "konventionen") och som även kallas Europeiska Sydobservatoriet (nedan "ESO"), har,

MED BEAKTANDE AV att en stat som genom medlemsstaternas enhälliga beslut har beviljats inträde i ESO enligt artikel XIII punkt 4 i konventionen blir medlem i ESO i och med att den deponerat ett anslutningsinstrument hos Franska Republikens utrikesdepartement,

MED BEAKTANDE AV att Finland har ansökt om fullt medlemskap i ESO och att ESO:s råd har godkänt Finlands medlemskap vid sitt 102. (extra) sammanträde i Garching den 30 januari 2004,

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND**

AND

**THE EUROPEAN SOUTHERN
OBSERVATORY**

**CONCERNING THE ACCESSION
TO THE CONVENTION
ESTABLISHING A EUROPEAN
ORGANISATION FOR
ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE
SOUTHERN HEMISPHERE AND
RELATED TERMS AND CONDITIONS**

The Government of the Republic of Finland
(hereinafter referred to as "Finland"),

and

The European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, established by the Convention signed in Paris 5 October 1962 (hereinafter referred to as "the Convention"), also known as the "European Southern Observatory", (and hereinafter referred to as "ESO"),

CONSIDERING that, according to Article XIII.4 of the Convention, a State admitted to ESO by unanimous vote of the Member States shall become a member of ESO by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic,

CONSIDERING that Finland has applied to become a full member of ESO and that the Council of ESO has approved the admission of Finland at its 102nd (Extraordinary) meeting held in Garching on 30 January 2004,

MED BEAKTANDE AV den resolution som ESO:s råd avgivit med stöd av artikel VII punkt 3 i konventionen och i vilken Finlands i bilaga 2 till dokumentet ESO/Cou-940 conf. rev 3 nämnda särskilda bidrag fastställs,

ÖVERTYGADE om att Finlands anslutning bidrar till att de mål som nämns i konventionen kan uppnås,

MED BEAKTANDE AV artikel VII, XIII och XV i konventionen

KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Syftet med detta avtal är att meddela de bestämmelser och villkor enligt vilka Finland ansluter sig till konventionen.

ARTIKEL 2

1. Finland blir medlem i ESO och avtalspart i konventionen för upprättande av ESO.

2. I och med att Finland ratificerar detta avtal förbinder sig Finland till de bestämmelser och villkor gällande anslutningen som överensstämmer med det.

ARTIKEL 3

1. I enlighet med artikel XIII punkt 4 i konventionen träder Finlands anslutning i kraft den dag då Finlands anslutningsinstrument deponeras hos Franska Republikens utrikesdepartement. Finland vidtar nödvändiga åtgärder för genomförandet av detta före den 1 juli 2004. Om anslutningsinstrumentet inte har deponerats före nämnda dag, kan nya förhandlingar på begäran av ESO eller Finland föras om bestämmelserna och villkoren i detta avtal.

CONSIDERING the resolution of ESO Council determining the special contribution of Finland in accordance with Article VII. 3 of the Convention as set out in Annex 2 to ESO/Cou-940 conf. rev 3,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the Convention,

HAVING REGARD to Articles VII, XIII and XV of the Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to determine the terms and conditions under which Finland shall accede to the Convention.

ARTICLE 2

1. Finland shall become a member of ESO and a party to the Convention establishing it.

2. Finland agrees, subject to ratification, to the conditions governing its accession as stated in the present Agreement.

ARTICLE 3

1. In accordance with its Article XIII. 4 of the Convention, accession shall become effective for Finland on the date when Finland's instrument of accession is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic. Finland shall take all necessary steps in order that this occurs not later than July 1, 2004. Should it not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated at the request of either ESO or Finland.

2. As from the date of accession, the pro-

2. Från och med anslutningsdagen binder bestämmelserna i konventionen och alla åtgärder som ESO:s råd fattat beslut om Finland och skall tillämpas på Finland. Finland har samma ställning som de övriga medlemsstaterna i fråga om beslut, avgöranden, resolutioner och andra åtgärder av rådet eller organ som rådet har bemyndigat och som lyder under det samt i fråga om alla avtal som organisationen ingått. Således iakttar Finland de bestämmelser som hänför sig till dessa dokument och åtgärder samt de principer och den politik som följer av dem och vidtar vid behov lämpliga åtgärder för säkerställande av att de verkställs till fullo.

ARTIKEL 4

Enligt den resolution som ESO:s råd avgivit med stöd av artikel VII punkt 3 i konventionen och i vilken Finlands i bilaga 2 till dokumentet ESO/Cou-940 conf. rev 3 nämnda särskilda bidrag fastställs betalar Finland det särskilda bidrag om vilket ESO:s råd och Finlands regering överenskommit som följer:

1. År 2005 betalar Finland till ESO 10,353 miljoner euro enligt prisnivån år 2004.

2. Åren 2004—2007 genomför Finland för ESO som naturaprestation ett dataanalysprojekt som leds och övervakas av ESO samt koordineras av aktiebolaget CSC-Tieteellinen laskenta Oy och vars pris har beräknats uppgå till 2,5 miljoner euro enligt prisnivån år 2004 (BILAGA till detta avtal). Innan Finlands medlemskap träder i kraft gör Finland i samarbete med ESO upp ett arrangemang för detaljerna gällande naturaprestationen samt för detaljerade bestämmelser och villkor i anslutning därtill.

ARTIKEL 5

Finlands finansiella bidrag år 2004 räknas ut enligt artikel VII punkt 1 i konventionen i förhållande till den period som Finland är medlem i ESO år 2004. Finland betalar det finansiella bidraget för år 2004 senast den 31 december 2004.

visions of the Convention, together with all measures taken by the ESO Council, shall be binding for Finland and shall be applicable to that State. Finland shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or, in delegation therefrom, by any sub-ordinate body, and with regard to any Agreement concluded by the Organization. Finland shall consequently abide by the terms of these instruments and measures and by the principles and policies stemming therefrom, and shall whenever necessary take appropriate measures to ensure their full implementation

ARTICLE 4

In accordance with the resolution of ESO Council determining the special contribution of Finland as set out in Annex 2 to ESO/Cou-940 conf. rev 3, adopted pursuant to Article VII. 3 of the Convention, Finland shall make the following special contribution as agreed by ESO Council and the Government of Finland:

1. Finland shall pay to ESO 10.353 Million Euros at 2004 prices in 2005.

2. As an in-kind contribution Finland shall deliver to ESO in 2004—2007 the Data-analysis project managed and controlled by ESO and coordinated by CSC - Scientific Computing Ltd., valued 2.5 Million Euros at 2004 prices (ANNEX to this Agreement). Finland shall complete, prior to accession, an arrangement with ESO setting out the detailed specifications, terms, and conditions for the in-kind contribution.

ARTICLE 5

The contribution of Finland for 2004 shall be calculated according to Article VII.1 of the Convention and shall be proportional to the fraction of that year for which Finland is a member of ESO. Finland shall pay the 2004 contribution by 31 December 2004.

ARTIKEL 6

Vid lösande av tvister och då detta avtal upphör att gälla skall artikel IX och X i ESO-konventionen tillämpas.

ARTIKEL 7

Avtalsparterna meddelar varandra skriftligen när de har slutfört den procedur som ikraftträdandet av detta avtal förutsätter. Avtalet träder i kraft när 30 dagar har förflutit från den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Upprättat i Garching i
Förbundsrepubliken Tyskland den 9
februari 2004 i två exemplar på engelska.

ARTICLE 6

Articles IX and X of the ESO Convention shall apply to the settlement of disputes and termination of this agreement respectively.

ARTICLE 7

Each party shall notify the other in writing when the legal procedure required to give effect to this Agreement have been completed by each party. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later of the two notifications.

Done in duplicate in the English language at Garching, in the Federal Republic of Germany, on February 9th of 2004.

BILAGA till avtalet mellan Republiken
Finlands regering och Europeiska
Sydobservatoriet (ESO)

**Ett projekt som erläggs som
naturaprestation och som leds och
övervakas av ESO samt koordineras i
Finland av CSC och som utgör en del av
Finlands särskilda bidrag då Finland blir
medlem i Europeiska Sydobservatoriet
ESO**

Projektets namn:

**Utvecklande av ett system för analys av
distribuerade data för behandling av
stora astronomiska datamaterial**

Projektets längd: 1.7.2004—30.6.2007

Sammandrag

Syftet med projektet är att för astronomer som är verksamma i ESO-länderna och på andra håll i världen utveckla en nya generationens IT-miljö för behandling av stora astronomiska datamaterial.

Det är fråga om ett ESO-projekt, som leds och övervakas av ESO och som finländare deltar i. Finland finansierar en arbetsinsats som motsvarar aderton årsverken och ESO en arbetsinsats som motsvarar sex årsverken. I Finland utförs projektarbetet av CSC, 1—2 universitet och eventuellt en underleverantör inom industrin. CSC sköter den nationella koordineringen av projektet. En finländsk astronomisk rådgivargrupp har bildats.

Innehåll

1. Teknologi
2. Organisation
3. Tidtabell

Kontaktuppgifter

Janne Ignatius, utvecklingschef, docent
CSC - Tieteellinen laskenta Oy
janne.ignatius@csc.fi
09-457 2224, 050-3819713

ANNEX to Agreement between the Euro-
pean Southern Observatory and the Go v-
ernment of the Republic of Finland

**In-kind project, managed and controlled
by ESO and coordinated in Finland by
CSC, and part of the special contribution
of Finland upon accession to the European
Southern Observatory, ESO**

Name of the project:

**Development of distributed data analysis
system for extensive astronomical data**

Duration: 1 July 2004—30 June 2007

Summary

The objective of the project is to develop a new-generation information technology environment for extensive astronomical data, to be used by astronomy researchers in ESO countries and globally.

This is an ESO project, managed and controlled by ESO with Finnish participation. Manpower corresponding to 18 person-years will be funded from Finland, and 6 person-years from ESO. In Finland the project work will be done at CSC, at 1—2 universities, and possibly by an industrial subcontractor. CSC will take care of national coordination. A Finnish Astronomical Advisory Group has been formed.

Contents

1. Technology
2. Organization
3. Schedule

Contact information

Janne Ignatius, Development manager,
Docent
CSC – Scientific Computing Ltd.
janne.ignatius@csc.fi
+358-9-457 2224, +358-50-3819713

1. TEKNOLOGI

Beskrivning av teknologin

Inom astronomin håller man på att gå in i en ny tidsålder där största delen av forskningen görs genom att dataarkiv utnyttjas. (ESO:s astronomiska datamaterial kommer uppskattningsvis att öka från 10 till 200 terabyte fram till år 2005.)

Syftet med projektet är att utveckla en nya generationens IT-miljö för behandling av stora astronomiska datamaterial. Det är fråga om en miljö som baserar sig på ett system för analys av data. I denna infrastruktur kan användaren, dvs. astronomen, göra val som gäller hantering och komprimering av data samt undersöka olika alternativ.

Algoritmerna utgör ett väsentligt skikt i denna miljö. De representerar vetenskapens kollektiva erfarenhet av komprimering och analys av olika datamaterial. Algoritmerna utvecklas både nu och i framtiden i första hand av forskarsamfundet och inte inom detta projekt. Med hjälp av detta projekt skapas en speciell IT-infrastruktur där algoritmerna kan utnyttjas och där användaren kan lägga in nya algoritmer.

Användargränssnittet kommer att vara webbaserade. Parallella och distribuerade beräkningar stöds. Ett system som är lätt att använda för datautbyte både från egna program och kommersiella system byggs ut. Systemet kommer att vara objektbaserat, men det måste också stöda procedurella programmeringsspråk (Fortran) i användarnas algoritmer.

Projektet ger ESO-samfundet ledande ställning inom detta område.

Teknologins nyhetsvärde

Projektets produkt är en ny produkt, som inte ännu existerar någonstans som en fullständigt fungerande IT-infrastruktur.

Flera av metoderna kan tillämpas på andra områden inom vetenskap och teknologi.

Gridtekniker spelar en väsentlig roll i projektet. Astronomi är det första

1. TECHNOLOGY

Description of the technology

Astronomy is entering a new era where a major fraction of research is carried out in data archives. (Expected growth of astronomical data in ESO by 2005: from 10 to 200 Terabytes.)

The objective of the project is to develop a new-generation information technology environment for extensive astronomical data. The environment is a data-analysis system. It is an infrastructure within which the user, an astronomer, can make choices and explore options in processing and reducing the data.

Algorithms will be an essential layer of the environment. These algorithms represent the collective experience of the scientific community in reducing and analyzing data of various kinds. Development of the algorithms is and will be primarily done by the scientific community rather than by this project. This project will specifically provide an IT infrastructure where the algorithms can be utilized, and to which a user can add new algorithms.

Interfaces will be Web-based. There will be support for parallel and distributed computing. Easy exchange of information from both self-tailored software and commercial systems will be built. System will be object-oriented, but must additionally support the use of procedural languages (Fortran) in the users' algorithms.

The project will provide leadership in this area to the ESO community.

Novelty value of the technology

The product of the project is new and does not yet exist anywhere, as a full working IT infrastructure.

Much of the methodology is applicable in other disciplines in science and technology.

Grid technologies will be very much present in the project. Astronomy is, even more than particle physics, the first discipline to substantially utilize Grid in a con-

vetenskapsområdet där gridteknik utnyttjas i betydande grad på ett konkret sätt, t.o.m. i större utsträckning än inom partikelfysiken. Tekniken för virtuella observatorier, som är under utveckling, utgör ett starkt element i projektet. De virtuella observatorierna är datagrid. Projektets resultat kan klassificeras framför allt som en miljögrid.

Datautvinning är en annan ny teknik som vinner terräng och som tillämpas i projektet.

2. ORGANISATION

Projektgrupp

Den finländska projektgruppen skall stå för en arbetsprestation som motsvarar sex heltidsanställda under tre års tid. CSC är nationell koordinator och anställer två (eventuellt tre) av medlemmarna i gruppen. Koordineringsuppgifterna ingår i en av CSC:s uppgiftsbeteckningar. Denna person, vars uppgiftsbeteckning enligt planerna är 'vice projektchef', är kontaktperson till ESO i vissa praktiska frågor och sköter den nationella koordineringen vid sidan av det egentliga praktiska projektarbetet.

En del av gruppen placeras vid 1—2 universitet. Lämpliga och villiga institutioner är Helsingfors universitets observatorium och Tuorla observatorium vid Åbo universitet. En stor del av programutvecklingen ges eventuellt till en underleverantör inom industrin. De anställda hos underleverantören kommer i själva verket att vara medlemmar i gruppen och deras arbetsinsats ingår i de sammanlagt 18 årsverken som är Finlands andel i projektet.

Dessutom kommer två personer, projektchefen och projektets ansvariga forskare, att anställas med finansiering från ESO och deras stationeringsplats kommer att vara ESO:s huvudkontor. Inom ESO:s organisation placeras gruppen på DMD-avdelningen (Data Management and Operations Division). Projektansvarig från ESO:s sida är direktören för DMD, doktor Peter Quinn, och projektchefen skall rapportera till honom. Medlemmarna i den

crete manner. A strong ingredient for this project is the emerging Virtual Observatory technology. Virtual observatories are data Grids. The outcome of this project can primarily be classified as an environment Grid.

Data mining is another novel and growing technology which will be applied in the project.

2. ORGANIZATION

Project team

The Finnish project team will consist of 6 full-time equivalent persons for 3 years. CSC will act as a national coordinator and host 2 (or possibly 3) of the team members. One of these positions will include coordination tasks. This person, with working title 'Deputy Project Manager', will function as a point of contact to ESO in certain practical matters and handle national coordination, in addition to actual hands-on project work.

Part of the team will be placed at 1—2 universities. Suitable and willing host institutes are Helsinki University Observatory and Tuorla Observatory of Turku University. A significant part of the software development may be done by an industrial sub-contractor. Persons from the sub-contractor will be de facto team members and their contribution is included in the estimate of total 18 person-years for the Finnish part of the project.

In addition, 2 persons will be funded by ESO and located at ESO headquarters: a Project Manager and a Project Scientist. In ESO organization the team will be placed in the DMD, Data Management and Operations Division. The Responsible person at ESO is Dr. Peter Quinn, Head of DMD, to whom the Project Manager will report. Members of the Finnish project team will travel regularly to ESO, make extended visits to ESO (one or more at a time), and possibly spend some start-up time at ESO.

finländska projektgruppen reser regelbundet till ESO, stannar där rentav en längre tid (en eller flera per gång) och tillbringar eventuellt en viss inledningstid vid ESO.

Till projektgruppen hör två kategorier av personer: sådana som har astronomibakgrund och mycket starka IT-kunskaper och sådana som enbart har IT-utbildning och IT-erfarenhet. Gruppens medlemmar skall engagera sig i projektet. Möjligheten att utföra eget forskningsarbete under en kortare period kan övervägas individuellt.

Den finländska astronomiska rådgivargruppen

En finländsk astronomisk rådgivargrupp har bildats. I den ingår representanter för följande institutioner: Helsingfors universitets observatorium, Tuorla observatorium vid Åbo universitet, Tekniska högskolans radioobservatorium Metsähovi samt avdelningen för astronomi vid institutionen för fysikaliska vetenskaper vid Uleåborgs universitet. CSC kan också, om det önskar, utnämna en representant i gruppen. När detta skrivs har följande personer utnämnts till medlemmar i gruppen: professor Kalevi Mattila (Helsingfors), doktor Merja Tornikoski (Metsähovi), professor Ilkka Tuominen (Uleåborg), doktor Hannu Karttunen (Tuorla), doktor Janne Ignatius (CSC).

ESO-projektets ansvariga forskare rapporterar regelbundet till gruppen om hur projektet framskrider, och gruppen framför till honom vetenskapliga behov och andra kommentarer. En kontaktperson som ESO utnämner kan också ingå i gruppen. Om gruppen behöver en utomstående sekreterare, kommer CSC att utse denna person, som helst borde vara någon av de finländska medlemmarna i projektgruppen.

Den finländska astronomiska rådgivargruppen har också en representant i OPTICON-kommittén. OPTICON är ett omfattande nätverk för optisk astronomi som finansieras av EU.

Vid behov, t.ex. på grund av de regler

The project team will consist of two kinds of individuals: persons with astronomy background who have very strong IT know-how, and persons with pure IT education and experience. Team members should be dedicated to the project. Possibility to do own research for a minor fraction of time can be considered on an individual basis.

Finnish Astronomical Advisory Group

A Finnish Astronomical Advisory Group has been formed. Each of the following units has one representative in it: Helsinki University Observatory, Tuorla Observatory of Turku University, Metsähovi Radio Observatory of Helsinki University of Technology, Astronomy Division of Department of Physical Sciences of Oulu University. CSC, if it wishes so, also has one representative in the Group. At the time of writing, the following persons have been nominated to the Group: Prof. Kalevi Mattila (Helsinki), Dr. Merja Tornikoski (Metsähovi), Prof. Ilkka Tuominen (Oulu), Dr. Hannu Karttunen (Tuorla), Dr. Janne Ignatius (CSC).

The ESO Project Scientist will report to the group on a regular basis on progress, and gather from the group input in scientific requirements and comments. Additionally there may be one further liaison officer to the Group from ESO. If the Group needs an external secretary, CSC will nominate one, preferably amongst the Finnish team members.

The Finnish Astronomical Advisory Group will also be represented in the committee of OPTICON, which is a major EU-funded network in optical astronomy.

If need arises, for example due to regulations of national funding, the Finnish Astronomical Advisory Group may additionally assume the role of Steering Group of the Finnish part of the project. For such cases the size of the Group can be in-

som gäller den nationella finansieringen, kan den finländska astronomiska rådgivargruppen också fungera som ledningsgrupp för Finlands andel av projektet. Då kan gruppen utökas med t.ex. en representant för finansieringsorganisationen, en representant för avtalsparten inom industrin eller en extra representant för CSC. Med tanke på ESO borde en sådan ledningsgrupps verksamhet ske på nationell nivå och vara öppen med avseende på den linjeorganisation inom ESO som sköter genomförandet av projektet.

3. TIDTABELL

Före inledandet och under det första året

Här antas att Finland tillträder ESO-konventionen den 1 juli 2004.

Rekrytering

- avsikten är att följande personer påbörjar beredningen av projektet 3—5 månader före projektets officiella inledningsdag: ESO:s projektchef, ESO-projektets ansvariga forskare, den finländska koordinatören ('vice projektchef')
- De medel som behövs för 'vice projektchefens' lön bör stå till förfogande i Finland fyra månader innan det övriga projektarbetet inleds. Därför bör projektfinansieringen (åtminstone en del därav) finnas tillgänglig från och med den 1 mars 2004, även om projektet i övrigt officiellt inleds den 1 juli 2004.

Sammanförande av de vetenskapliga kraven (parallellt med utredningarna i A-fasen)

- delvis innan projektet inleds officiellt, delvis parallellt med utredningarna i A-fasen under projektets första halvårsperiod.

- ansvarig person: ESO-projektets ansvariga forskare

- i samarbete med den finländska astronomiska rådgivargruppen

Bestämmande av vissa testfall i initialfasen

- vetenskapliga testfall som kan genomföras med intervallerna 12, 24 och 36

creased, for instance with a representative from a financing agency, from an industrial contractor, and with an additional representative of CSC. From ESO's point of view the actions of such Steering Group should remain at the national level and be transparent to the execution of the project within the line management of ESO.

3. SCHEDULE

Before and during 1st year

It is assumed that Finland will accede to the ESO Convention on 1 July 2004.

Recruiting

- the goal is that the following persons would start preparatory project work 3—5 months before official project launch: ESO Project Manager, ESO Project Scientist, Finnish Coordinator ('Deputy Project Manager')

- in Finland the financial resources for hiring the 'Deputy Project Manager' should be available 4 months prior to other project work. Therefore (at least this part of) the project funds should exist from 1 March 2004 onwards, although otherwise the official project launch is 1 July 2004

Science requirements gathering (in parallel with Phase A studies)

- partially prior to official project launch, partially in parallel with phase A studies during the first half year of the project

- responsible person: ESO Project Scientist

- in collaboration with the Finnish Astronomical Advisory Group

Definition of some early test cases

- trial science use cases that could be implemented on a time scale of +12, +24 and +36 months after project start.

1st year, 7/2004—6/2005

Phase 0

- definition of the project and management structure

mån. från projektets inledningsdag.

1. året, 7/2004 - 6/2005

0-fasen

- fastställande av projektstrukturen och strukturen för administreringen av projektet
- en fullständig projektplan

A-fasen

- utvecklande av en begreppsplan
- bedömning av de krav som gäller relevanta tekniker och tillhörande anordningar och nätverk (kostnader, arbetskraft, risker)
- fastställande av arbetsresursstrukturen, fastställande av utvecklings-, testnings- och tillverkningscykeln
- utvecklande av demonstrerbara testsystem
- val av experimentellt anslutningssystem (som köpt vara)
- skapande av webbsidor samt preliminär marknadskommunikation och dokumentation av projektet

2. året: 7/2005—6/2006

B1-fasen

- planering av produktionsklassens komponenter på basis av erfarenheterna av prototyp och testning
- val av hereditära algoritmer som stegvisa tillägg till produktionsklassens infrastruktur
- färdigställande av version 1.0 av vissa av produktionsklassens komponenter och demoversioner vid tidpunkten +24 mån.

3. året: 7/2006—6/2007

B2-fasen

- en representativ samling av produktionsklassens komponenter, version 1.0
- möjlighet att tillfoga algoritmer för respektive användare i en demonstration
- Ibruktagande och operativ plan
- en fullständig rapport om B-fasens plan
- uppskattning av underhålls- och utvecklingskostnader
- en fullständig utvecklingsplan för de följande två åren eller för flera år

- production of complete project plan

Phase A

- development of a conceptual design
- assessment (cost, manpower, risk) of the relevant technologies and associated requirements on hardware and networks
- work breakdown structure definition, definition of a development, test and release cycle
- development of tests systems for demonstrations
- choice of trial (off the shelf) interface system
- creation of web site and initial project PR and documentation

2nd year: 7/2005—6/2006

Phase B-1

- design of production class components based on prototype experience and test cases
- choice of target heritage algorithms for incremental integration into production class infrastructure
- release and demo of 1.0 version of some production class components at +24 months.

3rd year: 7/2006—6/2007

Phase B-2

- a representative set of production class components at v1.0
- allow the insertion of user defined algorithms at demo
- Deployment and operational plan
- full report on Phase B design
- estimates of maintenance and development costs
- full development plan for the coming 2 years or more.

**KONVENTION FÖR UPPRÄTTANDE
AV EN EUROPEISK ORGANISATION
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN**

De till konventionen anslutna staterna,

Som finna,

Att studiet av stjärnhimlens södra hemisfär är betydligt mindre utvecklat än studiet av den norra,

Att, beroende härpå de samlade rön, på vilka kunskapen om Vintergatans stjärnsystem vilar, äro av helt olika värde i den mån de avse stjärnhimlens skilda delar, och att förbättringar samt kompletteringar äro nödvändiga, där dessa rön äro ofullständiga,

Att, bland annat, det är synnerligen beklagligt att de stjärnsystem, som icke ha någon motsvarighet på norra halvklotet, äro nästan otillgängliga för de största instrument som för närvarande användas,

Att det följaktligen är angeläget att på södra halvklotet installera stora och effektiva instrument, jämförliga med dem som användas på det norra, men att å andra sidan ett sådant projekt endast kan förverkligas genom ett internationellt samarbete,

som önska gemensamt upprätta ett observatorium, beläget på södra halvklotet samt utrustat med stora och effektiva instrument för att därigenom främja och organisera samarbetet inom den astronomiska forskningen,

hava överenskommit som följer:

Artikel 1

Upprättande av organisationen

1. Genom denna konvention upprättas en

**CONVENTION PORTANT CREATION
D'UNE ORGANISATION EUROPEENNE
POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES
DANS L'HEMISPHERE AUSTRAL**

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention,

Considérant:

que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal,

que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

désireux de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Art. 1

Création de l'Organisation

1. Il est créé par la présente Convention

européisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad organisationen.

2. Organisationens säte är tills vidare förlagt till Bryssel. Frågan om dess framtida säte skall definitivt avgöras av det enligt artikel IV upprättade rådet.

Artikel II

Ändamål

1. Organisationens ändamål är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet.

2. Organisationens begynnelseprogram innebär byggande, installerande och drivande av ett observatorium, beläget på södra halvklotet och utrustat med

- a. ett teleskop med en öppning av cirka 3 meters diameter;
- b. ett Schmidt-teleskop, med en öppning på cirka 1,2 meters diameter;
- c. högst tre teleskop med en maximal öppning av 1 meter;
- d. en meridiancirkel;

e. den ytterligare utrustning som krävs för att genomföra olika forskningsprogram med hjälp av de under punkterna a, b, c och d angivna instrumenten;

f. de byggnader som krävas för att inrymma den under punkterna a, b, c, d och e angivna utrustningen, samt tillgodose observatoriets behov av administrationslokaler och personalbostäder.

3. Varje tilläggsprogram skall underställas det enligt artikel IV upprättade rådet, samt godkännas av detta genom beslut som erhållit bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Ingen stat, som ej godkänt sådant tilläggsprogram, kan åläggas att bidra till dess genomförande.

4. Medlemsstaterna skola befordra utbyte av personal samt vetenskapliga och tekniska informationer som äro av nytta för förverkligandet av de program i vilka de

une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.

2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'article IV.

Art. II

Buts

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant:

- a. un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture;
- b. une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;
- c. trois télescopes au plus, de 1 mètre d'ouverture au maximum;
- d. un cercle méridien;
- e. l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous a), b), c) et d);

f. les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous a, b, c, d et e, ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux tiers des Etats membres de l'Organisation. Les Etats qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4. Les Etats membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

deltaga.

Artikel III

Medlemskap

1. Medlemmar av organisationen äro de stater, som undertecknat denna konvention.

2. Andra stater kunna upptagas i organisationen på sätt som i artikel XIII, punkt 4, föreskrives.

Artikel IV

Organ

Organisationen ledes av rådet och direktören.

Artikel V

Rådet

1. Rådet består av två ombud för var och en av medlemsstaterna; minst ett av dessa ombud skall vara astronom. Ombuden kunna bistås av experter.

2. Rådet äger

a. uppdraga riktlinjerna för organisationens verksamhet på de vetenskapliga, tekniska och administrativa områdena;

b. godkänna budgeten med två tredjedels majoritet av medlemsstaterna och besluta om organisationens finansiella dispositioner enligt det till konventionen fogade finansprotokollet;

c. kontrollera utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper;

d. besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän;

e. offentliggöra en årsredogörelse;

f. godkänna den av direktören föreslagna arbetsordningen för observatoriet; samt

g. vidtaga alla för organisationens verksamhet nödvändiga åtgärder.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång

Art. III

Membres

1. Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention.

2. L'admission d'autres Etats dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'article XIII, paragraphe 4.

Art. IV

Organes

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

Art. V

Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des Etats membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. Le Conseil:

a. détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

b. approuve le budget à la majorité des deux tiers des Etats membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;

c. contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;

d. décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation;

e. publie un rapport annuel;

f. approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur;

g. a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

om året och bestämmer platsen för sina sammanträden.

4. Varje medlemsstat har en röst i rådet. Likväl skall medlemsstat ej vara berättigad deltaga i sådan omröstning som gäller utförandet av annat program än i artikel II, punkt 2, förutsett begynnelseprogram, med mindre den utfäst sig att bidra till dettas finansiering eller omröstningen angår anläggningar till vars anskaffande nämnda stat bidragit.

5. Rådet är beslutsfälligt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna äro närvarande.

6. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträdet närvarande och röstande medlemsstaterna om ej annat föreskrives i denna konvention.

7. Rådet skall fastställa sin arbetsordning, med förbehåll för vad i övrigt säges i denna konvention.

8. Rådet väljer inom sig en ordförande, som utses för ett år och som kan omväljas högst två gånger i följd.

9. Ordföranden skall kalla rådet till sammanträde. Det åligger honom att sammankalla ett rådssammanträde inom trettio dagar efter det minst två medlemsstater ha uttryckt önskan härom.

10. Rådet äger skapa de organ som krävas för att organisationens syften skola förverkligas. Rådet skall härvid angiva dylika organs uppdrag.

11. Rådet skall, genom enhälligt beslut av medlemsstaterna, välja den stat på vars territorium observatoriet skall upprättas ävensom platsen för anläggningen.

12. Rådet skall sluta alla förverkligandet av denna konvention nödvändiga avtal angående organisationens säte.

Artikel VI

Direktör och personal

1. a. Rådet skall genom beslut, som fordrar bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, på viss tid utse direktören

4. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux tiers des Etats membres au moins sont présents.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des Etats membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des Etats membres au moins en aient exprimé le désir.

10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des Etats membres, le choix de l'Etat sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

Art. VI

Directeur et personnel

1. a. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres, nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui

som är ansvarig endast inför rådet. Han är ansvarig för organisationens ledning och är dess civilrättslige representant. Han skall årligen underställa rådet en redogörelse över verksamheten. Om rådet ej annorlunda beslutar, skall han närvara vid rådsmötena i egenskap av konsultativ deltagare.

b. Rådet kan genom beslut, som erhållit bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna, entlediga direktören.

c. Har ingen direktör blivit utsedd, skall rådets ordförande vara organisationens civilrättslige representant. Rådet kan då i stället för direktören utse annan person, vars befogenheter och ansvar rådet bestämmer.

d. Under sådana villkor som rådet uppställer, kunna ordföranden och direktören överlåta rätten att underteckna i organisationens namn

2. Direktören biträdes av sådan vetenskaplig, teknisk och administrativ personal, som rådet auktoriserar.

3. Under förbehåll av bestämmelserna i artikel V, punkt 2d, och inom ramen för vad i budgeten fastställts, anställs och avskedas organisationens personal av direktören. Anställning sker och upphör i enlighet med det personalreglemente, som av rådet antagits.

4. Organisationens direktör och personal skola fullgöra sina åligganden med tanke på organisationens bästa. De må varken begära eller mottaga instruktioner från andra än organisationens därtill behöriga organ. De skola avstå från varje handling, som är oförenlig med deras respektive ämbetens natur. Varje medlemsstat förbinder sig att icke söka påverka organisationens direktör och personal vid uppfyllandet av deras plikter.

5. Sådana forskare och medarbetare, som med rådets tillstånd anlitas för vissa arbeten i observatoriet utan att tillhöra den ordinarie personalen, lyda under direktören och äro underkastade alla de allmänna regler som godkänts av rådet.

Artikel VII

n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

b. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des Etats membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

c. En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

d. Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

3. Sous réserve de l'article V, paragraphe 2d), et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

5. Les chercheurs et leurs collaborateurs qui, sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

Art. VII

Finansiella bidrag

1.a. Varje medlemsstat skall lämna sitt bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftskostnader enligt en skala som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettonationalinkomsten beräknad efter de regler som sägs i artikel VII, 1b, i konventionen för upprättandet av en europeisk organisation för kärnforskning, undertecknad i Paris den 1 juli 1953.

b. Ovannämnda bestämmelser gälla endast för i artikel II, punkt 2, fastställt begynnelseprogram.

c. Ingen stat kan emellertid åläggas att betala sådana årliga bidrag som överskrida en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. Ifall till organisationen anslutes en ny stat, utöver de i bilagan till finansprotokollet omnämnda, kan rådet genom enhälligt beslut minska detta maximibidrag.

2. Om ett tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, antages, skall rådet upprätta en särskild skala för fastställande av de bidrag till tilläggsprogrammets kostnader, som de till nämnda program medverkande medlemsstaterna skola erlägga. Denna särskilda skala skall upprättas enligt de i ovanstående punkt 1 angivna reglerna, dock att det under c upptagna villkoret lämnas utan avseende.

3. Sådana stater som ansluta sig till organisationen efter denna konventions ikraftträdande skola inbetala, utöver respektive bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftskostnader, ett särskilt bidrag till de utgifter för investeringar och utrustning som organisationen redan haft. Bidragsbeloppet skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna.

Contributions financières

1. a. Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'Article VII, paragraphe 1b) de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1er juillet 1953.

b. Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'Article II.

c. Toutefois, aucun Etat membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un Etat non mentionné à l'Annexe au proto-cole financier devient membre de l'Organisation.

2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des Etats membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa c).

3. Les Etats devenant membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres.

4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en dé-

4. Alla särskilda bidrag som inbetalats enligt under punkt 3 angivna bestämmelser skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag, om rådet icke annorlunda bestämmer genom enhälligt beslut.

5. Ingen stat äger rätt deltaga i sådan verksamhet till vilken den ej bidragit.

6. Rådet äger emottaga gåvor och donationer till organisationen såvida till dessa ej äro knutna villkor, som äro oförenliga med organisationens syften.

Artikel VIII

Ändringar

1. Rådet äger inför medlemsstaterna förordade ändringar i denna konvention och i det till konventionen fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå ändring, skall underrätta direktören härom. Denne skall tillställa medlemsstaterna de sålunda anmälda ändringsförslagen minst tre månader innan rådet behandlar ärendet.

2. För att av rådet förordade ändringar skola kunna antagas, krävas bifall av samtliga medlemsstater, vilka besluta härom enligt sina egna konstitutionella regler. Ändring träder i kraft trettio dagar efter det att det sista meddelandet om godkännande av ändringsförslaget inkommit. Direktören skall underrätta medlemsstaterna om den tidpunkt, vid vilken nämnda ändring sålunda träder i kraft.

Artikel IX

Twister

Såvida berörda stater ej överenskomma om antagandet av annan form för tvistens lösande, skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller av finansprotokollet, som ej kan lösas genom rådets förmedling, underställas den

duction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5. Un Etat n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Art. VIII

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout Etat membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux Etats membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les Etats membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux Etats membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Art. IX

Différends

A moins que les Etats membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour

permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter.

permanente d'arbitrage de la Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Artikel X

Utträde

Medlemsstat äger, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Artikel XI

Underlåtenhet att uppfylla förpliktelser

I fall en medlem upphör att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens eller finansprotokollets bestämmelser, uppmanas den av rådet att efterkomma dessa. Ifall nämnda medlem icke efterkommer denna uppmaning inom den tidsfrist, som fastställts i samband med uppmaningen kunna de övriga medlemmarna genom enhälligt beslut bestämma att fullfölja sitt samarbete inom organisationen utan nämnda stats medverkan. Utesluten stat avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Artikel XII

Upplösning

Organisationen kan upplösas när som helst genom beslut som fattas av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med förbehåll för sådan överenskommelse som enhälligt kan komma att träffas mellan medlemsstaterna vid organisationens upplösning, skall genom samma beslut utses ett organ eller en person som handhar organisationens likvidation. Tillgångarna skola fördelas mellan de stater som vid

Art. X

Retrait

Tout Etat membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

Art. XI

Inexécution des obligations

Si l'un des membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet Etat ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

Art. XII

Dissolution

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les Etats membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement

tiden för upplösningen äro medlemmar av organisationen i förhållande till de bidrag var och en inbetalat från och med sin anslutning till konventionen. I händelse av ett underskott skola nämnda medlemsstater ansvara för detta, var och en i förhållande till det bidrag, som har fastställts för det då löpande budgetåret.

Artikel XIII

Undertecknande - Anslutning

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet äro öppna för undertecknande av samtliga de stater som deltagit i förarbetena till konventionen.

2. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola godkännas eller ratificeras av varje stat enligt dess egna konstitutionella regler.

3. Godkännande- eller ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

4. Rådet äger genom enhälligt beslut bevilja andra stater än de som avses i punkt 1 inträde i organisationen. De stater som sålunda blivit antagna bli medlemmar i organisationen i och med att dedeponerat ett anslutningsinstrument hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

Artikel XIV

Ikraftträdande

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola träda i kraft den dag då fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument, under förutsättning att bidragen från dessa stater enligt den i bilagan till finansprotokollet angivna fördelningen sammanlagt utgör 70 % av totala bidragssumman.

2. För varje stat som deponerar sitt godkännande-, ratifikations- eller

versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Art. XIII

Signature - Adhésion

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les Etats qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.

2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou à la ratification de chaque Etat conformément à ses règles constitutionnelles.

3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres, peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'Etats autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les Etats, ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Art. XIV

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du protocole financier, atteigne au moins 70 pour cent.

2. Pour tout Etat déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mention-

anslutningsinstrument efter den dag för ikraftträdande som nämnes i punkt 1 skola konventionen och finansprotokollet träda i kraft den dag nämnda instrument deponerats.

Artikel XV

Underrättande

1. Samtliga signatärstater eller anslutna stater samt organisationens direktör skola av den Franska Republikens utrikesminister underrättas om deponeringen av varje godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om ikraftträdandet av denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet.

2. Då en medlemsstat utträtt ur organisationen eller enligt artikel IX upphört att vara medlem, skall rådets ordförande underrätta samtliga medlemsstater därom.

Artikel XVI

Inregistrering

Så snart denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet trätt i kraft skall Franska Republikens utrikesministerium låta registrera dem hos Förenta Nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention;

Som skedde i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater

née au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Art. XV

Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République française aux Etats signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats membres lorsqu'un Etat se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI.

Art. XVI

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

eller anslutna stater.

**FINANSPROTOKOLL FOGAT TILL
KONVENTIONEN FÖR UPPRÄTTANDE
AV EN EUROPEISK ORGANISATION
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN**

De stater som äro anslutna till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad konventionen,

som önska utfärda bestämmelser för organisationens ekonomiska förvaltning,

hava överenskommit som följer:

Artikel 1

Budget

1. Organisationens budgetår skall löpa från den 1 januari till och med den 31 december.

2. Direktören skall senast den 1 september varje år för rådets granskning och godkännande överlämna detaljerade beräkningar av inkomster och utgifter under det följande budgetåret.

3. Beräkningar av inkomster och utgifter skola vara uppdelade på allmänna rubriker. Överföringar inom budgeten äro förbjudna, såvitt den i artikel 3 omnämnda finanskommittén ej därtill givit sitt tillstånd. Den exakta utformningen av statförslaget skall bestämmas av finanskommittén på förslag av direktören.

Artikel 2

Tilläggsbudget

Om omständigheterna så påfordra äger rådet begära att direktören framlägger en tilläggsbudget eller en reviderad budget. Intet beslut, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, med mindre detsamma på direktörens förslag

**PROTOCOLE FINANCIER ANNEXÉ À
LA CONVENTION PORTANT CRÉA-
TION D'UNE ORGANISATION EURO-
PÉENNE POUR DES RECHERCHES
ASTRONOMIQUES DANS
L'HÉMISPHERE AUSTRAL**

Les Gouvernements des Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Budget

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1er janvier au 31 décembre.

2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1er septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

Art. 2

Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait

även godkänt motsvarande
medelsberäkning.

Artikel 3

Finanskommitté

Rådet skall upprätta en finanskommitté bestående av representanter från samtliga medlemsstater, vars åligganden äro fastställda genom det i artikel 8 angivna finansreglementet. Direktören skall underställa kommittén statförslaget för granskning, varefter detta överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

Artikel 4

Bidrag

1. För den period, som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta protokoll.

2. Från och med den 1 januari närmast följande år skola de utgifter som upptagas i den av rådet godkända budgeten, täckas genom bidrag från medlemsstaterna, vilka bidrag skola fastställas i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel VII, punkt 1.

3. Om en stat blir medlem av organisationen efter den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skola samtliga medlemsstaters bidrag omräknas, och den nya skalan skall gälla från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

4. a. Finanskommittén skall efter samråd med direktören fastställa villkoren för betalning av bidragen så att en sund finansiering av organisationen säkerställes.

également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Art. 3

Comité des finances

Le Conseil crée un Comité des finances composé de représentants de tous les Etats membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Art. 4

Contributions

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. A partir du 1er janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention.

3. Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les Etats membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

4. a. Sur avis du Directeur, le Comité des finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation

b. Le Directeur communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements

b. Direktören skall därefter underrätta medlemsstaterna om bidragens storlek och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

doivent être effectués.

Artikel 5

Valutabestämmelser

1. Rådet beslutar i vilken valuta organisationens budget skall beräknas. Medlemsstaternas bidrag skola betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.

2. Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetala en del av sina bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

Artikel 6

Utvärderingsfond

Rådet äger upprätta en utvärderingsfond.

Artikel 7

Räkenskaper och revision

1. Direktören skall sörja för att alla inkomster och utgifter bokföras och att en balansräkning årligen upprättas.

2. Rådet skall utse revisorer, vilkas första förordnande skall gälla för tre år och kan förnyas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper och balansräkning, bland annat i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i finansreglementet, överensstämmer med budgetens beräkningar. De skola utföra varje annan uppgift som finnes angiven i finansreglementet.

3. Direktören skall lämna revisorerna alla de upplysningar och all den hjälp som de behöva för att utföra sina uppgifter.

Art. 5

Monnaie pour le paiement des contributions

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des Etats membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des Etats membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Art. 6

Fonds de roulement

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Art. 7

Comptes et vérifications

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Artikel 8

Finansreglemente

I finansreglementet skola alla övriga budget- och finansregler som gälla för organisationens förvaltning fastställas.

Reglementet skall godkännas genom enhälligt beslut av rådet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta finansprotokoll.

Som skedde i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater.

Art. 8

Règlement financier

Le Règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

BILAGA

**BIDRAG FÖR DEN PERIOD SOM
SLUTAR DEN 31 DECEMBER ÅRET
FÖR KONVENTIONENS
IKRAFTTRÄDANDE**

a. De stater, som äro anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande och de stater, som bliva medlemmar av organisationen under ovannämnda period, skola tillsammans bestrida samtliga kostnader som i enlighet med artikel 4, punkt 1, i finansprotokollet fastställts i den av rådet upprättade provisoriska budgeten.

b. Bidragen från de stater, vilkas inträde i organisationen infaller under ovannämnda period, skola provisoriskt fastställas på ett sådant sätt att samtliga medlemsstaters bidrag stå i proportion till de procentsatser, som äro angivna i denna bilaga under d. Bidrag från dessa nya medlemmar skola användas dels till att i efterhand återbetala en del av de provisoriska bidrag, som tidigare lämnats av de andra medlemsstaterna, såsom förutses under c nedan, dels till bestridande av sådana tilläggsgutgifter i samband med begynnelseprogrammets genomförande, vilka godkänts av rådet under denna period.

c. De slutliga bidragen för ovannämnda period skola fastställas med retroaktiv verkan på grundval av den totala budgeten för perioden, så att ifrågavarande bidrag bliva lika stora, som de skulle ha varit om alla medlemsstaterna hade varit anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande. Varje belopp som betalats av en medlemsstat och som överskjuter det sålunda med retroaktiv verkan fastställda bidraget, skall krediteras denna stat.

d. Därest alla stater, som äro angivna i nedanstående tabell, blivit medlemmar av organisationen före ovannämnda period, skola deras procentuella bidrag till den

ANNEXE

**CONTRIBUTIONS POUR LA PERIODE
SE TERMINANT LE 31 DECEMBRE DE
L'ANNEE D'ENTREE EN VIGUEUR DE
LA CONVENTION**

a. Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du Protocole financier.

b. Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe d) de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa c) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en oeuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

c. Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les Etats membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet Etat.

d. Si tous les Etats mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions

totala budgeten för denna period fastställas enligt följande:

Förbundsrepubliken Tyskland	33,33 %
Belgien	11,32 %
Frankrike	33,33 %
Nederländerna	10,49 %
Sverige	11,53 %

Summa	100,00 %
-------	----------

e. I fall de årliga maximibidragen ändras enligt artikel 7, punkt 1c, i konventionen skall ovanstående skala ändras i samma mån.

pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants:

En %

République fédérale d'Allemagne	33,33
Belgique	11,32
France	33,33
BaysBas	10,49
Suède	11,53

Total	100,00
-------	--------

e. En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'article VII, paragraphe 1, c) de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

**MULTILATERALT PROTOKOLL OM
PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER
FÖR DEN EUROPEISKA
ORGANISATIONEN FÖR
ASTRONOMISK FORSKNING
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN**

Inledning

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, här nedan kallad «Konventionen», har,

i betraktande av att nämnda organisation, här nedan kallad «Organisationen», på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

i betraktande av att Organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen,

Överenskommit om följande:

Artikel I

Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

Artikel 2

1. Organisationens byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.

2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt för brott för vilket han ertappats på bar gärning eller som dömts för brott eller beträffande vilken beslut om anhållande, häktning eller

**PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVI-
LEGES ET IMMUNITES DE L'ORG A-
NISATION EUROPEENNE POUR DES
RECHERCHES ASTRONOMIQUES
DANS L'HEMISPHERE AUSTRAL**

Préambule

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962, ci-après dénommée «la Convention»,

considérant que ladite Organisation, ci-après dénommée «l'Organisation», devrait jouir sur le territoire de ses Etats membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

considérant que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Art. 2

1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.

2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrants, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanant des au-

utvisning har meddelats av behörig myndighet.

Artikel 3

Organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:

a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt Konventionens artikel VI;

b) i fråga om skadeståndstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;

c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;

d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av Organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;

e) i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av Organisationen.

2. Organisationens egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation, kvarstad och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska åtgärder i rättegång, utom i den utsträckning som tillfälligt är

torités territorialement compétentes.

Art. 3

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Art. 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:

a) dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;

d) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;

e. à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peu-

nödvändig i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

Artikel 5

1. Organisationen skall stödse samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetarskydd och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta Protokoll.

2. Formerna för det i punkt 1 i denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

Artikel 6

1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och för upprätthållande av allmän ordning.

2. I fall regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med Organisationen så snart omständigheterna medger för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för Organisationens intressen.

3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom Organisationens verksamhet.

Artikel 7

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen samt dess

vent donner lieu lesdits accidents.

Art. 5

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

Art. 6

1. Chaque Etat partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'Etat partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation collabore avec les autorités des Etats parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

Art. 7

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et re-

egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När Organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.

3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

Artikel 8

Varje till detta Protokoll ansluten stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och -skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för Organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess arbete, vare sig de importeras eller exporteras av Organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

Artikel 9

Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för Generaldirektörens och Organisationens personals personliga bruk.

venus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'Etat partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

Art. 8

Chaque Etat partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Art. 9

Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

Artikel 10

1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, skänkas bort, utlånas eller uthyras inom den stat som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan Organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

Artikel 11

I detta Protokoll förstås med «Organisationens officiella verksamhet» varje verksamhet som Organisationen bedriver för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i Konventionen, inbegripet dess administrativa verksamhet.

Artikel 12

1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från Organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.

2. I fråga om befordran av tjänstemeddelanden och handlingar tillhörande Organisationen skall denna åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

Artikel 13

1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra tillgodohavanden, valutor och

Art. 10

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'Etat qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des Etats parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Art. 11

Aux fins du présent Protocole, on entend par «activités officielles de l'Organisation» toutes les activités de l'Organisation destinées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

Art. 12

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci, et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

Art. 13

1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires;

kontanter av alla slag; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.

2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall Organisationen taga hänsyn till föreställningar som göres till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

Artikel 14

1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i Organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underrätta Organisationens Generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.

2. I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande - även efter avslutat uppdrag - för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 15

Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen av den

elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

Art. 14

1. Les représentants des États parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Art. 15

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang

18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

Artikel 16

1. Personer i Organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.

2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelse av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 17

De medlemmar av Organisationens personal som är heltidsanställda

a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;

b) skall, om de är knutna till Organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter, då de tillträder befattning i ifrågavarande stat, och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;

c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal;

d) skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör

comparable.

Art. 16

1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

Art. 17

Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle:

a) jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;

b) jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'Etat où le droit est exercé;

c) jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

d) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

deras tjänst;

e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;

f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar

e) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

Artikel 18

Organisationen liksom dess Generaldirektör och dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget socialförsäkringssystem omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, där ej annat följer av sådana överenskommelser med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

Art. 18

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les Etats concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes Etats.

Artikel 19

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställts av Rådet senast inom ett år från dagen för Protokollens ikraftträdande, kan Generaldirektören och de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för Organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräkningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av Organisationen till förutvarande Generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid Organisationen.

Art. 19

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats parties au présent Protocole se réservent la possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

Artikel 20

Namn, titlar och adresser på de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

Art. 20

Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties audit Protocole.

Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta Protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt personer som är berättigade till dem. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa Organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta Protokoll ansluten statsrepresentant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår Generaldirektören själv, Rådet, skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

Art. 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un Etat partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit Etat ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Artikel 22

Ingen till detta Protokoll ansluten stat är skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a, b, c, e och f.

Art. 22

Aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 a, b, c, e et f à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

Artikel 23

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, intaga en skiljedomsklausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens

Art. 23

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de

begäran kunna hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedoms klausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.

2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

Artikel 24

1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist,

a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av Organisationen;

b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för Organisationen;

c) som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta Protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall Organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till Generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.

3. Det i punkt 1 i denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan Organisationen och Generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Art. 24

1. Tout Etat partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend:

a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;

b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;

c) impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un Etat partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat au présent Protocole de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Artikel 25

1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av Organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av organisationen.

3. Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 i artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på endera partens begäran, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på Organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av Organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

Artikel 26

Varje tvist som kan uppstå mellan Organisationen och regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat rörande tolkningen

Art. 25

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres, un arbitre nommé par le ou les Etats parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

Art. 26

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un Etat partie au présent Protocole au sujet de l'in-

eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i Organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

I begäran om skiljedom skall anges namnet på den skiljedomare som utsetts av kändaren; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela kändaren hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

Artikel 27

Efter beslut av Rådet kan Organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

Artikel 28

terprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois membres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'Etat ou les Etats parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'Etat ou des Etats en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

Art. 27

L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs Etats parties au présent Protocole des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

Art. 28

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 29

Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

Artikel 30

1. Detta Protokoll skall efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Anslutningsdokument skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 31

För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Artikel 32

Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och Organisationens Generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-,

godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträdande.

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Art. 29

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

Art. 30

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Art. 31

Pour tout Etat qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout Etat qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 32

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Artikel 33

1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen upphör att gälla.

2. Stat som frånträder Organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 i denna artikel nämnda Konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

Art. 33

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Tout État qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

Artikel 34

Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som är att tillåta Organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt Konventionen.

Art. 34

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

Artikel 35

När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Art. 35

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Upprättat i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar deponeras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

Fait à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française qui en délivrera copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.